



الاتحاد

مجانا مع جريدة الاتحاد

فرانسوا مورياك

والدة

ترجمة : محمد عبدالمجيد عنبر

عبدالمجيد عابدين

منتدى اقرأ الثقافي

www.iqra.ahlamontada.com

مجاناً مع جريدة الإتحاد

الإتحاد

رئيس التحرير
فريد راوندوزي

موبايل ٠٧٩٠١٣١٠٢٣٢
هاتف ٥٤٣٨٩٥٨-٥٤٣٨٩٥٤
E-mail:lttiheadpress@yahoo.com

الكتاب الجديد



سلسلة شعبية تعيد إصدارها
دار المدى للثقافة والنشر

رئيس مجلس الإدارة والتحرير
فخري كريم

الإشراف الفني
محمد سعيد الصكار

سورية - دمشق - مد. ب: ٨٢٧٢ أو ٧٣٦٦
تلفون: ٢٣٢٢٢٧٥ - ٢٣٢٢٢٧٦ فاكس: ٢٣٢٢٢٨٩
www.almadahouse.com E-mail: al-madahouse@net.sy
لبنان - بيروت - الحمراء - شارع لبوت - بناية منصور - المطابق الأول
تلفاكس: ٧٥٢٦١٦ - ٧٥٢٦١٧
E-mail: al-madahouse@idm.net.lb
العراق - بغداد - أبو نواس - مجلة ١٠٢ - زقاق ١٣ - بناء ١٤١
مؤسسة المدى للإعلام والثقافة والفنون
تلفون: ٧١٧٠٣٩٥ - ٧١٧٠٥١٢ فاكس: ٧١٧٥٩٤٣
almadapaper.com
almada112@yahoo.com almada119@hotmail.com

الهيئة
الاستشارية

المنجي بو سنيّة
تركي الحمد
جابر عصفور
خالد محمد احمد
خلدون النقيب
سيد ياسين
طلال سلمان
علي الشوك
فؤاد بلاط
محمد برادة



٤٧

فرانسوا مورياك

والدة

ترجمة: محمد عبد المجيد عنبر
عبد المجيد عابدين

طبعة خاصة
توزع مجاناً مع جريدة (الاتحاد)

دار المدى للثقافة والنشر

٢٠٠٨

الطبعة الأولى
١٩٤٧

الى أخى
الدكتور پيىر مورياك
الأستاذ فى كلية الطب ببوردو
أكلُ أمرهؤلاء المرضى
دليل المحبة والأعجاب
فهم

- إنها نائمة.

- بل هي تتصنع النوم. هيا بنا.

هكذا كان زوج ماتيلد كازيناف وحماها يتهاامسان حبال سريرها، وهي تراقب، من خلال أهدابها، ظليهما الضخمين المختلطين على الحائط. وسارا على أطراف أصابعهما وأطراف أرجلهما تفرقع، حتى أدركا الباب. وسمعت ماتيلد خطاهما على السلم الرنان، وسمعت صوتين: أحدهما حاد والآخر مبحوح. وملأ هذان الصوتان ممر الدور الأول الطويل. والآن يشقان مسرعين ساحة الدهليز، القارسة البرد، التي تفصل جناح ماتيلد عن غرفتي الأم وابنها المتلاصقتين. سمعت من بعيد إغلاق الباب فتنفست الصعداء ارتياحاً، وفتحت عينيها. فوق سريرها سهم من الخشب يسند ستارة من نسيج القطن الأبيض تحيط بالسرير المصنوع من خشب المغنة. ومصباح النوم يضيء بعض الباقات الزرقاء المنقوشة على الحائط. وعلى المائدة الصغيرة كوب من الماء، أخضر، مخطط بالذهب ارتج من حركة مرور القاطرة، إذ كانت المحطة مجاورة. وانتهت حركة المرور فأنصتت ماتيلد الى تهامس تلك الليلة من هذا الربيع الأقل (كما ينصت المسافرون، حين يتوقف سير القطار في وسط الريف، الى صرير الصراصير من حقل مجهول). مر قطار الساعة العاشرة مساءً فارتج المنزل العتيق بأجمعه. واهتزت أرض المنزل، وانفتح باب مخزن في الدور الأعلى، أو باب غرفة مهجورة. ثم هدر القطار فوق الجسر الحديدي الذي يمتد على نهر الجارون. وتسَلَّتْ

ماتيلد بتتبع هدير القطار، ثم لم يلبث أن غلب على الهدير حفيف الأغصان.
وغلبيها النعاس ثم تنبّهت: فقد كان سريرها يرتجف من جديد، سريرها فحسب
لابقية المنزل، وليس من حركة مرور في المحطة الهامدة. ومرت بضع ثوان أخرى قبل
أن تدرك ماتيلد أن رعشة تنتاب جسمها فتهز سريرها وأن أسنانها تصطك بالرغم
من أن حرارتها مرتفعة. ولم تستطع أن تمد يدها إلى مقياس الحرارة الملقى على
وسادتها.

وانقطعت رعشتها، ولكن ناراً مازالت تتأجج في أحشائها تتصاعد منها
كقذائف البركان؛ فقد كانت تحترق. وتنفخ هواء الليل في الستائر، فملاً الغرفة بأريج
الزنبق مع دخان فحم يحترق، وتذكرت ماتيلد أول أمس، حين كانت غارقة في دماء
إسقاط جهيضا ساعة أن خافت على جسمها من القابلة وهي تعمل يداً لاتعرف
الملل والالتون بالنجاح.

- لا بد أن حرارتي فوق الأربعين... ومع ذلك فهم لا يريدون أن يسهر معي
أحد....

وأخذت عينها الغاربتان تحدقان في السقف، في هالة النور المتأرجحة، قابضة
بيدها على ثدييها الصغيرين وهي تصيح بصوت قوي:
- ماري! ماري دي لادوس! ماري!

ولكن كيف تسمعها الخادمة ماري دي لادوس (نسبة إلى قرية لادوس التي
نشأت فيها) وهي تنام في مطبوعة المنزل؟ ماهذه الكتلة السوداء القريبة من النافذة
كانها وحش مستلق قد ارتوى شبعاً أو قعد يتربص؟ ولكن ماتيلد لم تلبث أن عرفت
أنها المنصة التي أقامتها حمايتها من زمن بعيد في كل غرفة، حتى تتمكن أن تقف
أثر ابنها في غدوه ورواحه، حين يلف في دوران الشمال، أو يذرع ممر الجنوب، أو
يعود من الباب الشرقي. ذكرت ماتيلد أنها رأت، في أحد أيام خطبتها، تلك الحماة
الضخمة تقف على إحدى هذه المنصات منتفضة غاضبة تدبذب برجليها وتصيح:
- لن تمتلكي ولدي! ولن تستولي عليه أبداً!

ثم عادت حرارة ماتيلد تأخذ في الهبوط. وقد صرفها إعيائها الشديد وأنهيار
جسمها عن أن تحاول تحريك أصبع من أصابعها، ولو لتبعد عن جسمها الممل
قميصها الملتصق. وسمعت في هذه الساعة صرير الباب العام؛ فقد كان من عادة
السيدة كازيناث وابنها أن يجوسا، وفي يدهما المصباح، خلال الحديقة، ينشدان

الأمكنة الخفية المبنية قريباً من منزل معهما مفتاحه، يملكه أحد الفلاحين. ومر بخلد ماتيلد المنظر اليومي: أحدهما ينتظر الآخر، ثم لا يكفان عن الكلام في طريقهما إلى الباب، وقد نقش عليه رسم للقلب. وأحست من جديد بالبرد، فاصطبكت أسنانها وارتمتجف سريرها ونحشت بيدها عن شريط الجرس - وتلك طريقة عتيقة كانت قليلة الاستعمال - فشدته وسمعت صوت احتكاك الخيط بالطئف، ولم تسمع له رنيناً في المنزل المخيم عليه الظلام. وعادت ماتيلد تتقد، وهرّ الكلب تحت السلم العام ثم انطلق نباحه الصاخب؛ إذ رأى شخصاً يسير في الطريق الضيقة التي تفصل الحديقة عن المحطة. وحدثت نفسها قائلة: «حتى البارحة كنت عرضة للخوف!» ذلك أن ماتيلد لم تنس ليالي الربيع المجنونة التي قضتها في هذا المنزل الفسيح، المرتجف دائماً، الذي لم يكن حتى لنوافذه ضلف تقيها! كم من مرة انتفضت في فراشها صائحة: «مَنْ هنا؟» ولكنها الآن لم تعد تشعر بالخوف، كما لو أن هذه النار المتقدة قد وقفت حائلاً بينها وبين أن يصل إليها أحد. وما طفق الكلب بهر بالرغم من انقطاع صوت الأقدام. وسمعت ماتيلد صوت ماري دي لادوس: «ماخطبك يا بليو؟» وسمعت بليو وهو يبصص بذنبه جذلاً يضرب حجر السلم العام، وماري دي لادوس تهدئه بلهجتها الريفية: «بس! بس!» وبدأ اللهب يغادر من جديد هذا الجسم المحترق. واستحال إعيائها الشديد هدوء وسكينة. وظنت أنها قد أطرافها المحطمة على الرمال، أمام البحر، ولم تفكر في الصلاة.

وبعيداً عن هذه الغرفة، في الجهة الأخرى من الدهليز، في غرفة الاستقبال الصغيرة المجاورة للمطبخ، كانت الأم وابنها يرقبان نشوب اللهب وفناء في كتلة من الخشب، بالرغم من أنهما في ذلك الوقت كانا في شهر يونيو. وكانت الأم قد تركت على بطنها جوربا مشغولاً الى نصفه، وأخذت تحك بالإبرة الطويلة رأسها حيث يبدو قليل من جمجمتها البيضاء بين خصلات شعرها المصبوغة. وتوقف ابنها عن أن يقصّ بمقص أمه ورقات من طبعة شعبية لحكم الفيلسوف إبيكتيت. ولأنه كان فيما مضى طالباً في مدرسة السترال، فقد كان يعتقد أن الكتاب الذي يشتمل على أهم الحكم التي ألفت، منذ أن خلق البشر، قد يكشف له بطريقة رياضية عن سر الحياة والموت. ولذلك أصبح همه كله أن يجمع الحكم من مصادرها. وكانت تسليية القص وحدها تعينه على الوقت كما كان في حال صباه. أما في هذا المساء فلم يكن هناك ما يصرف الأم وابنها عن أفكارهما. وانتفض فرنان كازيناف على قدميه الطويلتين دفعة واحدة وقال:

- يبدو لي أن أحداً يدعو.

ومضى يجر نعليه الى الباب. ولكن أمه أدركته مسرعة:

- لن تعبر الدهليز مرة أخرى؛ فقد سعلت ثلاث مرات في هذا المساء.

- إنها وحيدة.

وماذا كان يخشى من خطر؟ ما أكثر ما يغلو في تقدير هذا العارض! فأخذ بذراع العجوز وهو يقول: أنصتي. ولم يكن يصل إليهما إلا صوت قاطرة وصفير

بليل في الليل، يصحبهما ارتجاج المنزل المستمر بسبب مناورات القاطرات في المحطة. وسينقطع هذا الارتجاج حتى أول قطار في الفجر. وقد تزم مع ذلك قطارات البضاعة الطويلة، في خارج المواعيد الرسمية، فتززل الأرض زلزالاً يدفع كل فرد من أسرة كازيناث الى أن يهب من نومه مذعوراً، فيضيء شبعته وينظر في ساعته. ثم جلسا وقالت فيلستيه؛ لكي تصرف انتباه ابنها:

- أتذكر؟ لقد قرأت الليلة حكمة وكنت تريد أن تقصها؟.

وتذكر الحكمة. وكانت في مجموعة سبينوزا. وهي فيما يظهر: «الحكمة تأمل في الحياة لا في الموت».

- إنها جميلة، أليس كذلك؟.

ولما كان قلبه سقيماً، فقد أوحى إليه الخوف من الموت باختيار الحكم التي تحجب الحياة. كما أوحى إليه غريزته بالحكم التي كان يسيغها عقله الذي كان أقل ذرية في عالم الفكر منه في عالم الأرقام. وتمشى في الغرفة، وكانت جدرانها مكسوة بالورق الأخضر وقد نقشت عليه خرائط بارزة، وفيها أريكة وكراسي مغطاة بالجلد الأسود تعيد الى الذهن أثاث غرف الانتظار. ويحيط بالنوافذ أشرطة من القماش طويلة ضيقة، ذات لون يحاكي رواسب النبيذ. وكان مصباح المكتب يلقي ضوءاً على دفتر حسابات مفتوح، ومقلمة فيها أسنان ريش للكتابة، ومغناطيس وقطعة من الشمع مسودة. وبدأ مسيو تيمير يبتسم في بلورة كياسة للورق. وقد رأى فرنان وهو عائد نحو أمه على وجهها الأغبر المنتفخ تقطية ضحك مكظوم، فنظر إليها كأنه يسألها، فقالت:

- حتى هذا الجهيض لم يكن ذكراً.

فأجاب بأنه ليس من الممكن أن تلام ماتيلد على ذلك، غير أن العجوز هزت رأسها دون أن ترفع بصرها عن إبرتها قائلة: إنها عرفت كيف «تكشف هذه المدرسة الصغيرة» من أول مقابلة. وجلس فرنان من جديد قريباً من المائدة، وقد لمع عليها المقص الملقى بين كتب الحكم القصصة. فقال متجرباً:

- وأية امرأة ظفرت منك بالرضا؟

عندها قالت السيدة العجوز في غضب مبتهج:

- وعلى كل حال لم تظفر به هذه المرأة!

فقد وصمتها بالحماقة منذ اليوم الثاني لزوجها حين قاطعت زوجها بقولها: «لقد رويت ذلك من قبل» كلما سمعته يروي قصة المسابقات التي كان مفرماً بها، أو يردد قصة إخفاقه الوحيد الذي أصابه في مدرسة السنترال، والشرك الذي نصب له في الامتحان فلم يلتفت إليه، أو يذكر حسن احتماله ذلك المساء حين اتخذ زينته وذهب في ثوب السهرة الى الأوبرا لمشاهد قصة «الهوجينو».

- وغير ذلك مما لا أريد قوله!

بالها من حمقاء! لقد كتبت على نفسها الشقاء! فلم يمض شهران حتى عاد الابن المحبوب الى النوم في سرير الطالب الصغير اللاصق بغرفة أمه. وظلت الدخيلة وحيدة في الجناح الآخر من الدار. ومنذ ذلك الحين، أصبحت وكأنها أقل شأنًا من هاري دي لادوس. وظلت كذلك حتى جاء اليوم الذي قلدت فيه بعض النساء اللاتي كن في عصر الإرهاب يدعين الحمل ليتقين به المقصلة. فالذي حدث أن الخبيثة قد كسبت فرنان مرة أخرى، وأصبحت مقدسة لديه. فكان يشمخ بأنفه غروراً؛ إذ توقع أن عدد أفراد أسرة كازيناث سيزيد واحداً في الوجود. وكان فرنان يقدس اسمه مثل سيد عظيم، فكان هذا يكيد فيلستيه؛ لأنها من سلالة بيلوير الناشئة من «أعرق السلالات في بلاد اللاند» وهي لاتريد أن تتذكر أنها في عام ١٨٥٠ عندما دخلت في آل كازيناث كانت جدة زوجها «ماتزال ترتدي الملحفة». ولم تجد ما يدعو الى الصراع في أثناء الأشهر الخمسة من الحمل. آه! حقاً إن العجوز كانت تعمل في الحفاء على إسقاط الجنين؛ لأن العذوة كانت تستطيع أن تلد ولداً حياً... وشكراً لله فالقابلة قد قررت أن ماتيلد ليست حسنة التكوين، وأنها عرضة «للحوادث».

- يا عزيزي إنني أفهمك. ما كنت تهتم بالمولودة وتحرص عليها؛ فإن منظرها كان لابد يسؤوك، وكان يصيبك منها ما يصيب الوالد من ولده من المضايقات والتكاليف، ولاسيما أن ماتيلد لا تستطيع أن تغذيها؛ فهي لاتصلح لذلك، فكان لابد لها من مرضعة، أما أنا فلقد لبثت على قدمي ثمانية أيام بعد ولادتك ولم أظفك إلا بعد ثمانية عشر شهراً، وفعلت ذلك أيضاً مع أخيك البائس هنري.

فقام وقبل جبين والدته، وقال في عظمة:

- لاغرو، فأنت المثل الكامل لمؤسسة أسرة.

وجلس من جديد، وبدأ أنين المقص.

- أخبرني يا فرنان ماذا كنت تصنع ببنت صغيرة؟ وما كانت تمل من هذا الإلحاح، إذ كانت تراقب انتصارها عليه:

- تصوّر بنتاً صغيرة تقوم تربيتها على كراهيتنا.

وثبت في الفضاء عينيّن جاحظتين كأنه يبحث فيه عن ذلك الشبح الوهمي والخيال الواهي الذي كانت أمه تخرعه. ولكن شيئاً من ذلك لم يمل من قوة خياله.

لم يُتَح له أن يرى هذا المولود الصغير الذي كانت زوجته الشابة تخلقه في مخيلتها لكي تتعزى به عن موتها وحيدة في غرفة. فقد خلقت من هذه اللفافة الدامية التي حملتها القابلة شخصاً حياً تستشعر ماتيلد عضته في ثديها. وما صورة وجهه لو ولد حياً؟ اكتشفت المحبومة في أغوار قلبها أنه لا يشبه أي وجه عرفته - وجه متوسط الحسن، يعلوه الهزال والضعف، له في طرف شفته اليسرى تلك العلامة التي كانت لدى ماتيلد. «وقد كنت سأظل جالسة في الظلام بالقرب من مهده حتى يمر القطار السريع الذي سيفزعه».. ولم يكن لهذا العالم الخيالي الذي حبست فيه نفسها مع الطفلة المزعومة صلة بهذا الوجود. فليس في إمكان من يكرهها أن يطاردها في عالمها هذا. وها هو رأسها المثقل حيث كان الدم يندفع. لم تستطع أن تتخلص من سؤال ملح معقد سبب لها العذاب: هل يعلم الله أية شجيرة كان مقدراً لها أن تنمو من هذه البذرة الميتة؟ هل يعلم الله ماذا كانت تؤول إليه تلك العيون المنطفئة؟ ألا نجد بعد الموت ملايين البشر الذين عاشوا من قبل؟ ما الذي كان مقدراً لهذه اللفافة من اللحم في طي الزمن...؟ وهنا كل فكرها؛ فقد ارتدت عنها لفحة النار، وتظاهرت الحمى بمغادرة جسمها المنتفض المغمور بعرق لزج، وظلت فريسة هذا الاضمحلال الذي لم يكن إلا بداية الموت. وأحست بأن وحشاً مفترساً قد ألقي بها جانباً. آه! لعلها تعود من لحظة إلى أخرى، راقبت وهي على ظهرها إقبال الرعشة نحوها، ورصدت علاماتها ولكنها لم تقبل بعد، فسبرت أعماقها كمحملق في سماء مكفهرة لا يستطيع أن يأمل انقشاع العاصفة عنها. ربما الحياة! الحياة! وجرّت على خديها دموع ثقيلة سخينة فضمت يديها للزجتين وقبضتهما: «أذكرني أيتها العذراء النبيلة أننا لم نسمع حتى الآن أن أحداً ممن اندرجوا تحت لوائك ونشدوا معونتك قد كُتِب عليه الإهمال والهجران...» وقُدِفت من جديد على ساحل الحياة، وعادت تسمع موسيقا العالم الليلية، والليل يتنفس في الأوراق. والأشجار الباسقة

تتهامس تحت ضوء القمر فلا ينبه همسها العصافير. وعبرت موجة من الهواء النقي
المنعش المقبل من المحيط، فسرت على قمم الصنوبر الكثيفة، وفي حقول العنب
الواطنة وحملت أريج الزيزفون القائم في الحديقة، ثم تلاشت أخيراً على هذا الوجه
الصغير الطليح.

بلغ الإعياء منها مبلغاً كبيراً ولكنه كان عذياً لطيفاً. كان قلبها وحده يدق
 بجنون نسيبي، وكانت لا تحس معه بالألم. لا، لا. إنها لن تموت، ستحيا ولن تسمح
 للعدو أن يسيء إليها. ليتها تحمل مرة أخرى، حينئذ ستضطر العدو إلى الاستسلام.
 فحسبها أن تكتم أنفاس حمايتها. أما فرنان فما أيسر أن تلجمه وتمسك بزمامه! ولقد
 أخطأت بحماقتها حين أسلمت نفسها بعد الزواج إلى طبيعتها المرحية دون أن تكتم
 شيئاً منها. فتمادت في السخرية التي أحببتها وقاست من جرائنها في أيام خطبتها،
 واعتقدت أنها سلاح يكسبها المباراة التي لم تبدأ بعد. وكانت ماتيلد تعمل كمدرسة
 عند آل لاشاسيني. ومن خلال شجر الحناء الذي يفصل بين أملاك آل كازيناث وحديقة
 آل لاشاسيني، فكرت الفتاة: ما كان أسهل إشعال نار الرغبة في قلب رجل خجول قد
 حبا إلى الخمسين، لا سيما وقد وقعت السمكة الكبيرة بإرادتها في الشرك المنسوب.
 وكان على ماتيلد وهي ترقب ما يدور من مناقشات بين الأم وابنها - أن تعلم أن هذا
 الرجل التقطها كما تلتقط الكرة وأنها لن تكون إلا سلاحاً في يده يستعين به في
 الصراع اليومي الذي كانت الأم تتغلب فيه حتى الآن على ابنها. أما في هذا المساء،
 فمع كونها صريحة في هاوية من الإعياء، فإنها تأمل أن تنتصر من الآن فصاعداً
 على ضحكاتها المسترسلة وتخدش سخريتها التي أثارت غضب فرنان من قبل، ذلك
 الصنم الذي تعود أن يُعبد. ولقد نسيت إن حياة بائسة بأكملها قد كوّنتها على هذا

المنوال، وأن قلبها قد أصبح جامداً كالصخر، وأنها تسلمت بالطبع الحسن، وأقامت السخرية حداً بينها وبين العالم.

عاشت فتاة صغيرة في منزل واطئ من شارع دي كوديران - وفي بوردو يطلق على مثل هذه المنازل اسم دكان - وكانت هي، وجان أخوها الأصغر، برسلان ضحكات خفية عن أبيهما - وكان مدرساً للسنة الثالثة بمدرسة الليسية - إذا ما انقطع عن تصحيح الواجبات، من جراء إصابة عينيه بالسدد. فقد كان مصباح المكتب لا يوزع الضوء كاملاً في الغرفة، فما كان يضيء منه إلا كفتين نحيلتين ممسكتين بكراسات ملأى بخطوط الأطفال. وكان الضوء يكسب وجهه الذاهل خضرة غريبة. وعرفت ماتيلد وجان، منذ ذلك الحين، أن أمهما لم تمت في بوردو كما كان مزعوماً، ولكنها ماتت تحت سماء أخرى، ويجانب رجل آخر. وعلى كل فقد كان ضحك البنت وأخيها على أبيهما بريئاً من كل خبث؛ إذ لم يسمعه يوماً يشكو أو يتألم، فريسة مطاردة تلوذ بالصياح.

إنه لنصر هائل لهذا الطالب النورمالي، المشط الذقن، والمعتني بلحيته حسب عادة أهل عصره، في العام الذي ألقى فيه عشر محاضرات على تلميذات مدرسة في موضوع «مرض رينيه». فقد فاز بفتاة من آل كوستو (وهي بنت أخي أحد مجهزي السفن، وكان أبوها قد أفلس في أحد اصطبلات خيول السباق) إلا أن فتى من عشيرتها أخذ يتردد عليها، ولم يقدر الرجل على حمايتها منه وهكذا كانت طيبة قلب هذا المدرس وبالأعلى عليه، فبينما لم يحضر أحد من آل كوستو عقد قرانها، غدوا يتكلفون في رد تحيته بعد أن خانت امرأته، ثم أدى، الإجهاد العقلي، القصير والمتوالي، إلى حالة لم يستطع معها أن يقوم بتصحيح كراساته بمفرده؛ فكانت ماتيلد، وهي طالبة في ذلك الوقت، تقوم مقامه، كما كانت كل صباح تعينه على الصعود في ترام «الكروابلانش» وتصحبه إلى الشارع الواقع خلف الليسية حتى لا يستطيع أحد من الطلبة أن يتعرف عليها، وتظل واقفة ترقبه على حافة الرصيف وهو يذلف بعيداً على ركبتين لينتين متجهاً نحو حجرة الدراسة حيث ربما كانت تنتظره ضوضاء التلاميذ. ومع كل فقد كانت لاتزال تضحك في ذلك العهد المرير من قول ابن خالنها لاشاسيني «مبعوث العناية الإلهية» إنه لا يتصور كيف أن المدرس لم يفكر في الاستقالة من تلقاء نفسه، أو من قول السيدة لاشاسيني مراراً (وكانت من آل كوستو) إنها لو كانت في مركزهما لاستغنت - بلاشك - عن غرفة الاستقبال

والخادمة. كذلك كانت تسخر ماتيلد من أن أباه، وكان أبناء خالتها يفضلون جان عليها تفضيلاً ظاهراً. فقد كانوا يعجبون بوجهه الملائكي وخصلات شعره القصير ذات لون الذهب المحروق، وأسنانه الحادة، وضحكته المنعشة. وكان من عادة جان، إذا حل المساء، أن يهرب من نافذة غرفة الاستقبال. فتظل ماتيلد ساهرة حتى تفتح له مزلاج الباب العام حين يعود بعد منتصف الليل وعيناه الساذجتان الفاحشتان تحيط بهما هالة من الجهد اللذيذ، ويدها ملوثتان وقميصه لا يزال مفتوحاً، وعلى رقبتيه المؤنثة آثار القيلة الأخيرة. فكانت تستقبل ملاك الفجر الذابل بسخريّة جافة دون أن تؤنبه. وحدث في عهد ما، أنه كان عاشقاً لإحدى راقصات مسرح البوف فحمل إلى مصرف الرهون بعض القطع الفضية على مرأى من ماتيلد، ولكنها لم تفكر في أن تنبه أباه. وآل لاشاسيني. وقد اعتقدت أن كل شيء قد رجع كما كان حين ردها إلى موضعها بدولاب الأدوات الفضية نادماً على ما فعل نداماً وقيحاً، حتى إن ماتيلد - وما كانت تتبسط إلا بقدر - قبلت وجهه الملائكي العزيز، وقد أصبح أقل نضارة مما كان أيام ربيع، فتلوث بحبوب صغيرة قذرة. وعلى كل فقد تعود الملاك أن يطير في كل ليلة من ذلك الربيع المشؤوم. ومع كونه ملاكاً، فلم يكن جسمه من الرشاقة بحيث يستطيع أن ينفذ من خلال النافذة حين يقدم في منتصف الليل، فكان لزاماً على ماتيلد أن تظل ساهرة حتى تفتح له المزلاج. وقد يرفض الملاك النوم مطرق البصر محرّكاً في جيبه قطع الذهب، وقد يقذف بها فجأة على المائدة قائلاً إنه سيحصل عليه ولو لم يكن موجوداً. وتفوح منه رائحة التبغ والعطر والفراش، ويدندن في أغنيته «لا. لن تعرفي أبداً - يامن أستعطفك اليوم - أحبك أم أكرهك...» وهي ترجوه ألا يوقظ الأب بصوته. وهو يصمم على أن تذهب إلى المطبخ؛ لتبحث له عن فضلات الطعام، فيبحث ذلك الدهشة في ماتيلد، وتجد في وجبة ما بعد منتصف الليل تسليّة مرة. وفهمت أحاديث الغلام فهماً سيئاً؛ ورغماً عن وجود هذا الولد الفاسق فإنها لم تجد ضيراً في أن تنصت إلى هذره حتى ساعة الترام الأولى المرتجفة. وأخيراً انفجرت الفضيحة، وسرعان ما أخدمت بفضل ناظر المدرسة، وآل لاشاسيني وآل كوستو. ولم تعرف ماتيلد شيئاً مما حدث، إلا أن البوليس قد تدخل، وأن آل لاشاسيني يستحقون الشكر الجزيل، لأنهم استطاعوا أن يرحلوا جان إلى السنغال حيث يقتني آل كوستو عدة مصارف. وظل الوالد بضعة أشهر وهو في ذهول نسبي حتى تمّنى آل شاسيني له الموت لصالحه ولصالح غيره. وتنفسوا الصعداء يوم

وفاته وذكروا مراراً أنه يوم خلاص وتحرير. وكانت السيدة لاشاسيني تعلم أنها لو كانت محل ماتيلد ما كانت رقتها لتجعلها تصمم على ارتداء السواد لأن تلك العائلة هي التي ستدفع ثمنه كما جرت العادة. وقد دفعوه وأخذوا اليتيمة الى منزلهم الكائن في لانجون حيث كانوا يمضون فصل الصيف. وأوصوا ماتيلد ألا تتعب طفلتهم السقيمة. وعرف آل لاشاسيني عن قريبتهم الفقيرة أنها «حاذقة تعرف كيف تختفي» والواقع أنها كانت تختفي عند تقديم الحلوى، حتى في أثناء الطعام كان يقال إنها تطفئ شعرها الأشقر، وإنها تظل مطرقة لاتشخص الى شيء، وإنها تنتقي لفستانها لوناً يشبه خشب الجدران. وإذا ذكرت الأحاديث الخاصة بالأسرة في حضورها، لم يحترسوا من وجهها الباسم الذي يرى ويتظاهر بأنه لا يرى ولا يسمع، ويتصنع أنه لا يسمع. عند هؤلاء القوم كانت ماتيلد ترضي «الى آخر مدى» طبيعتها الساخرة التي سببت حتفها فما بعد عند آل كازيناف؛ إذ دخلت بيت الزوجية وهي على هذه الطبيعة الجافة الجدية: أرض حزينة لا ماء فيها؛ فهي التي لاتعرف عن الرجل الكريم إلا صورة أبيها المضحكة المسخرة الذي كان أجره في المدرسة أقل من سائق السيارة (وكان يجمع في علبة التبع أعقاب سجارته). ولاتعرف عن الحب إلا ما جربته في صورة أخيها الملاك ذي الريش القذر الذي كان يهبط في الليل على باب الدكان العتيق. وها هي تنظر خفية الى آل شاسيني بقسوة وحشية وكانت تقول إنهم في درجة واحدة من السمنة لأن همهم منصرف الى غذائهم، وإن الشحم يأكل عيونهم، وإن للزوج والزوجة، أو قل للأخ والأخت، من اللحم والأشداق اللامعة بحمرة خالدة، صوراً متماثلة؛ فهم يشبهون - على حد تعبيرها - غيلان البحر ذوات الأنامل المنقبضة، ولا طموح لديهم أكثر من ابنتهم هورتنس التي كتبت عنها ماتيلد في مذكراتها السرية: «إن حول رقبتها عدداً كافياً من اللآلئ تخفي به معالم مرض الخنازير». وما أشد احتقارها لهم حين كانوا يتكلمون على المائدة بترارخ، ويخللون بين الكلمة والأخرى بلفظات كبيرة: «إنهم لا يتابعون سير الحديث إلا بعد الازدراء، مثلهم كمثل من لا يضحى بالطعام في سبيل الكلام». وألفت كلمة مناسبة لوضعها على قبورهم: «أكلوا واستبقوا الفضلات الى جانبهم».

ولكن شخصين آخرين من وراء شجر الحناء الحاجز، كانا يصرفانها عن لهما مع آل لاشاسيني. ويمتد هذا الحاجز عل طول ممر الجنوب الأثير عند فرنان كازيناف، ويفر فيه من الرقابة الأموية. كان الابن الكهل يتمشى ملقباً نظرات خائفة عن يمين

ويسار، ويدخن سيجاره خلصة كما يفعل التلميذ. فإذا حدث أن انقضت عليه فليستيه من إحدى المنصات التي كانت تراقبه منها، لم يكن لديه من الوقت ما يمكنه من دفن باقي السيجارة في حوض زهر. وفي ذات يوم رآته ماتيلد يلتهم في الخفاء شماعة كانت حارة أحشائه فتعنه من أكلها. وقذف ببقاياها من فوق الحاجز فأصيبت الجاسوسة في وجهها. فلقت ببقاياها كدليل اتهام في صحيفة، وذهبت بها إلى آل كازيناف تخبر ماري دي لادوس أن لصاً كان يسرق في الحديقة، ثم عادت تترصد وراء الحاجز، حيث وصل إليها صدى الغاصفة المنفجرة.

غير أنها قد روقت في كثير من الأحيان، وكانت تتظاهر بأنها لا ترى كازيناف الضخم الذي يحكي في ضخامته إله الينابيع، وهو يفرق فروع البشملة والبندق والحناء. وفي الحقيقة لم تكن تتطلع من وراء هذه النظرة البلهاء إلى آمال واسعة؛ فالفتاة الجارونية قد تعودت من الرجال مثل تلك النظرة الحرجة والالتفات الطامع. إلا أن السيد لاشاسيني كان يضايق ماتيلد ويشغل عليها؛ فزعم أن فرنان كازيناف سأل بعض أسئلة خاصة بالفتاة وطبيعتها وذوقها، وأراد أن يعرف ما إذا كانت أمها من آل كوستو... وكيف أن ماتيلد لم تذكر حينئذ المحاورات التي ضبطتها من خلال الحاجز، ولم تكن تدرك منها إلا الجلبة والضجيج (فقد كانت الأم والابن يتهادبان متكاتفين كسفيتين باليتين، وبتعدان عن ممر الجنوب فلا يظهران إلا مرة أخرى عندما ينتهيان من لغة الدوران).

في هذا المساء خيل إلى ماتيلد أنها تسمعها في ظلمة الليل وقد اشتد تعبها فلا تستطيع أن تمد أصابعها إلى لحافها. إنها لم تشعر بالعرشة بعد ولكن هل تستطيع أناملها أن تبرز من هذه الهوة السحيقة من التعب؟ أما لهذا التحطم من نهاية؟ إنها تعتقد أن جسمها ليس متحطماً بالمرض ولكن بضربات الرجل والمرأة العجوز. تتصور الفتاة أنهما الآن في غرفة المكتب وكم انقضت فيها سهرات غبراء! «ها هي ذي تصلح قطعة من الخطب، وتبعد المقاعد، وتضع حواظ الشرر، وتقول لولدها: لم أقبلك. سأذهب لأثني أطراف اللحاف تحت المرتبة».

تذكرت ماتيلد كم كان قلبها يخفق يوم اختفت وراء الحناء؛ لتراقب الزويدة الصاعدة من الصوتين المختطين: رأت الأم والابن يظهران أخيراً من نهاية الممر ويصبح فرنان بأعلى صوته متهماً إياها بأنها، في أثناء الانتخابات الأخيرة، اضطرت أن يرفض عرض لجنة الحزب الراديكالي، ولم تسمح له أن يحتفظ بمنصبه

مستشاراً. ووقف على بضعة أمتار من ماتيلد المتربصة، وقالت له العجوز:

- قصدت أن تتمتع بالحياة قبل كل شيء.. أسمعني؟ تتمتع بالحياة!

- دعيك من هذا! فإن الطبيب دلوك كان يؤكد لي أنني في غاية القوة إلى الأمل وأني مبنّي بالجير والرمل، وأني سأعيش بعدكم جميعاً. فأنت قصدت أن أعيش قريباً منك. هذه هي الحقيقة.

- أنت مبنّي بالجير والرمل؟ دلوك أخبرك بذلك ليتملكك. كأنك لم تشك منذ أن أصابتك الحمى القرمزية وأنت في العاشرة، بأكداس من الآلام عجز الأطباء عن تشخيصها! أضف إلى ذلك التهابك الرئوي المزمن في سنة تطوعك للجيش... وغير ذلك مما لا يحصى.

ولما ظهر من جديد بعد جولة أخرى، عرفت الفتاة أن موضوع النقاش قد تغير مجراه:

- إنك لا تريد أن أتزوج حتى تسيطر علي أكثر من الآن. فأنت... أنت التي قمتي وحدتي وانعزالي.

- أنت تتزوج أيها الماجن البائس! أريد أن أراك تتزوج.

- لا تتحدثيني.

فهزت العجوز كتفها مبهورة الأنفاس، وهي تروح بمندليها على وجهها الأدكن. في ذلك اليوم عرفت ماتيلد ما جهلته بالأمس. عرفت ما أسست الأم عليه اطمئنانها: فقد كان يحدث كثيراً عقب المشاجرات المسائية أن يأخذ فرنان القطار إلى بورдо حاملاً حقيبته الخفيفة؛ ليصل إلى تلك المرأة التي كانت السيدة كازيناف تشير إليها دائماً تحت لقب «مزاجه».

- ألا تعلمين أن لفرنان مع الأسف «مزاجاً» في بورдо يسكن في شارع هجوري؟.

وتردق قائلة: «إنه وجهها توجيهاً طيباً، فمن الممكن أن يطمئن المرء عليه فقلن تقضي على ماله». وعلى كل فلم يستطع مزاجه أن يستأثر بفرنان أكثر من أيام ثلاثة؛ ثم يعود وهو يرتعد من البرد؛ لأنه كان ينسى ملابسه الداخلية ويأتي مثقلاً بالنوم؛ إذ أن من عاداته ألا ينام مع شخص آخر - وقد أثارت سخطة المطاهم والنفحات. وكان يعود أخيراً منهكاً كنسير النفس، لأن هذا النوع من المجهود كان يتعب مراكز أعصابه.

- سأخذ غداً قطار الساعة العاشرة صباحاً:

- على راحتك يا ولدي. مع السلامة.

تذكرت ماتيلدا ما كانا يعويان به من هذا التهديد وهذه الإجابة. وتذكرت أن تنفيذ القدر المحتوم قد بدأ منذ ذلك الحين؛ فلقد عقدت النية حين سمعتهما على أن تأخذ هي أيضاً قطار العاشرة صباحاً.

لن تخدعي نفسك، ولن تشعري برعدة بعد الآن. كنت توهمين نفسك وهما بأنك مصابة ببرد من ريع المساء أو من هذا العرق المتصيب من أناملك، ولقد كتبت على نفسك الشقاء. فلا شيء من الحنان قد جذبك نحو هذا الرجل العجوز. لقد دفعتك غريزة الضباب الى البحث في كل مكان عن منفذ لحياتك المحكومة التابعة. وإن من أخطر الأمور أن تنصر الأشخاص بمنظار المنفعة، وألا نبحث فيهم إلا عن قيمة استغلالهم. كنت تستجوين كل مخلوق، وكل حادثة، وتجيلين فيها الطرف كأنها بطاقات تتأملين فيها سبيل النجاح. كنت تدفعين كل باب موروب - أسيرةً لاتبالين بما يشرف عليه الباب من خلاء أو هاوية. ولا شك أنك ما كنت تتصورين أن كل ماصنعتة من الحيل قد أفلح في ذلك الصباح حين اختبجت بطبيب الأسنان، وأخذت تذكرة الدرجة الثانية الى بوردو وجلست حيال فرنان كازيناث...

الآن أيقنت ماتيلدا: فالعاصفة القاتلة تعود فتثنيها وتهزها وتنفذ الى أعماقها، وتعمل على اقتلاع شجرة صغيرة نابضة بالحياة. تذكرت أنها كانت تصيبها الحمى وهي صغيرة، فتلهو باصطكاك أسنانها. فلم لاتلهو الآن بكل جوارحها؟ ما أشد اهتزاز السرير! إنه ما كان يهتز بهذه القوة في المرة السابقة. ومن أعماق هذه العاصفة، أحست بهدوء الليل إحساساً غريباً حول جسمها المهيض، وأصغت في عالم حالم منيع الى همس العصفير والقمر يوقظها، والى الريح اللينة وهي تكاد تهز أعلى قمم الأشجار. وحيدة! وحيدة! أين أبوها، فقد كان يحضر ليجلس قريباً من سريرها أثناء مرضها، وهي طفلة، ويعبت بشعرها الندي بيد خرقاء! وعلى ضوء مصباح النوم يظل يصيح الواجبات حتى تحل ساعة الدواء. الموتى لا يعينون على أن يلحق بهم أحد من الأحياء الذين أحبوهم. ونطقت بصوت جهير اسم أخيها جان فرما لا يزال على قيد الحياة. وتمنت من أعماقها أن تعرف عنه شيئاً بالرغم من أنه لم يجب على أي خطاب منها... فأين غرق هذا الغلام الضعيف؟ لا قشعريرة الآن. لقد دخلت في موقد من الحمى الفظيعة؛ أصبحت كلها تحترق كصنورة صغيرة. ورأت ريحاً منتنةً مغمورة بموجة من زيد البحر لاتكاد تفارقها وتكشف عن تننها حتى

تعود إليها فتغمرها من جديد، رأتها وهي على شاطئ قفر تكاد تنقضّ عليه سماء من النار. وبالرغم من أن هذا الوجه قد تحطم بصورة بشعة فقد كانت تعلم أنه وجه أخيها جان. ولم تكن تناجي في هذيانها إلا أخاها فلم تحب شخصاً غيره، ولم يحبها أحد سواه، ويات جسدها يحترق بالموت، وما كان قد احترق بالحُب من قبل، وما تهيأت ماتيلد بسقم الوجد وفناء الهوى، لموت الأبد وفناء الجسد، ولكنه القدر قد شاء أن يكون هذا الجسد على وشك الانتهاء قبل أن يعرف سره الشخصي.

بعد ذلك بساعة أشعلت الأم كازيناف عود ثقاب ونظرت في الساعة - ثم ظلت لحظة مصغية، لا الى الليل الزاهب المتجمّع، بل الى أنفاس ولدها المعبود من وراء الحائط. وبعد أن حدثت نفسها برهة تركت مخدعها وأزلقب رجليلها الرهلتين في حذاء منزلي وخرجت من غرفتها وهي تمسك الشمعة، وليست رداءها البني ونزلت السلم وسارت في الممشى، ثم عبرت الدهليز المهجور ووصلت الى أرض العدو، وتسلمت بخفة، ما استطاعت، ودرجات السلم تفرقع تحت ثقلها، ووقفت تصغي. ثم استأنفت سيرها، وأطفأت شمعها وراء الباب فلا حاجة إليها، وأرهفت سمعها. وبدا مستهل النهار تحت السلم أذن اللون. لا أنين ولا شكوى، بل صوت غريب أشبه بصوت صنّج مختنق. أسنان تصطك، وتصطك. وأخيراً تصاعد نحيب وأنين... الله وحده يعلم ماذا كان يعبر عنه وجه غول البحر وهو يرهف أذنيه. إن عدوتها تحتضر على فراشها. وتراعى لها أن ترجع وتترك مايجب أن يأخذ مجراه. وترددت العجوز، وابتعدت، ثم عدلت عن فكرتها ولقت أكرة الباب.

- من هنا؟

- أنا يا ابنتي.

لايكاد مصباح النوم يضيء الغرفة، فقد غلب على نوره صفاء رطب يتخلل الشيش. نظرت ماتيلد الى كابوسها الذي يقترب، فصاحت وأسنانها تصطك:

- دعيني، لست في حاجة الى شيء. هذه حمى خفيفة.

وسألته العجوز هل تريد قليلاً من الكينين.

- لا. لا شيء. لا أريد إلا الراحة، لا أريد إلا أن أدور نحو الحائط. اذهبي.

- على راحتك يا ابنتي.

قالت ما عندها وأدت واجبها ، فلم يبق ماتلام عليه. فلتتحقق الأقدار.
رفعت ماتيلد يديها وهي تعبر عن إشارة اللعنة ووضعتهما لحظة أمام عينيها
حتى بعد أن هربت عدوتها. وأدهشها لون يديها البنفسجي. وإذا بقلبها مخبول
كعصفور يختنق وأجنحته ترف بأشد ماتكون سرعة وضعفاً. وحدثت عن كذب فلم
تجد إلا أظافرها الزرقاء.

وبالرغم من هذا الضيق والعذاب الأليم، فهي لاتعتقد في أية أبدية تلك الليلة
وهي على شفا جُرف منها. ولما كانت ماتيلد وحيدة في هذا العالم، فإنها لم تحس
بأنها مشرفة على الموت. ولو كانت أحب لاضطرها العناق الى التخلص من قبضة
الوجود. فما كانت تريد الفراق طالما أنها لم تعرف الألفة والمودة. لاصوت رهيب على
سريها يذكر اسم إله جبار، ويهددها بمغفرة قاسية. لا وجه يذرف الدمع عليها ويحزن
على فراقها، فيتيح بذلك لها مراقبة هروبيها المنحدر الى ظل الموت خطوة خطوة. لهذا
ظفرت بالميتة العذبة... ميتة الذين لم يحبهم أحد.

- أسمعت ماذا قال لك دلوك؟

هز دلوك تحت جسمه الضخم فسحة السلم، وبقي باب الغرفة التي تشوي فيها الميثة مورويا. وسمعت ماري دي لادوس تتنجنج. عرف دلوك بعد ثلاثين عاماً في مهنة الطب حالات التهاب حمى النفاس: فهل لفرنان بعد ذلك أن يعلمه مهنته؟ بعد إسقاطها بشمانية وأربعين ساعة لم يكن هناك ما يدعو الى السهر على المريضة...

- حتى لو جعلت من يسهر عليها؟ فالمسكينة لم تمت من الالتهاب، وإنما قلبها قد خفق. ولولاه لقاومت ثلاثة أيام على الأقل. لقد صادفت قلباً جاهدت أكثر من شهر. أتذكر حين فحصت السيدة في نزلتها الرئوية وأريتك أبهرها؟

كان زجاج السلم الكبير يكدّر زرقة السماء، وقالت له أمه وهو يخلص منها ذراعه:

- أسمعت. ياعزيزي ماذا قال لك دلوك؟

فنطق بعد أن سألته في المرة الثالثة، وهو في مظهر الباثم الذي يتكلم:

- كان يجب أن نجعل من يسهر عليها.

ومد يده الى دلوك يصافحه من غير أن ينظر إليه، ثم مضى الى العمود الأسود الناشئ من رؤية الجزء الموروب من الباب، ودخل فوجد ماري دي لادوس منحنية على السرير، وجلس بعيداً عنها قريباً من المنضدة الصغيرة، وأدرك أن ماري قد انتهت من

تضفير الشعر الذي كان لا يزال نابضاً بالحياة. وهزت حركة القاطرة كوباً من الماء. وسمع فرنان أمه ودلوك يرفعان صوتهما على فسحة السلم فشغل ذهنه في محاولة فهم مايقولان: ألم ير جثة من قبل؟ نعم منذ ٣٧ عاماً رأى جثة والده في غرفة الدور الأول التي أصبحت غرفة المكتب. وكم كانت أمه هادئة! ويذكر الكلمة التي رددتها وهي تقبله: « تلك حياة جديدة نبتدي... »

دخلت أمه في يدها البرقيات، وراقبت ابنها النساكن. وتصاعدت من الحديقة أصوات راهبات دار الضيافة وسيدات أخريات، فهل يريد فرنان أن يُدخلهن؟ فأعطى إشارة بالرفض، وأخذته أمه بيدها:

- تعال بنا يا حبيبي: أنت أدري بصحتك؛ لا تبق هنا؛ هذا يؤثر عليك.
فأفلت يده منها دون أن يلفت رأسه. ونزلت لكي تصرف الزائرات ثم صعدت. وعادت ترجوه أن يذهب لينال قسطاً من الراحة، ساردة له الأسباب التي تعودت أن تذكرها له:

- لم يعد من صالح أحد أن تتعب، فإذا مرضت فسوف يتفاقم أمرنا سوءاً...
وأخيراً تكلم وهو منصرف عنها:
- كم كانت الساعة عندما حضرت لتصفي الى الباب؟
فأجابته أنها ربما كانت الساعة الرابعة.
- وأخبرت الطبيب أنك سمعت أسنانها تصطك.
- إنني استبعدت بعد روية وتفكير أن يكون هذا الصوت ناتجاً من احتكاك الأسنان.

- فلماذا لم تعودي؟
- قالت لي إنها غير متألّة ولا تشعر إلا بالحرق... وإنها رفضت كل شيء حتى الكينين، فانصرفت مطمئنة جداً.

- لم تكوني مطمئنة جداً؛ لأنك عدت في الساعة السادسة لتتأكدي من...
فلم تحر جواباً وانزعجت - لا لأنها استجوبت كما يفعل القاضي، بل لأنها اكتشفت نبرة حزن في صوت ولدها العزيز. فكانت تعلل نفسها قائلة: « لعلها ذبذبة الضمير... » وتردد لنفسها: « لا ألم عنده » ولكن أي فزع يصيبه! إن ماتيلد لم تكن تستطيع أن تطبق نظرة من المعجوز على جسمها العنيد، العنيد الى الأبد. وكان لزاماً عليها أن تنزل لكتابة عناوين البطاقات، ولكنها لا ترضى أن تتركهما

لوحدهما. ألفت آخر سهم في كنانتها لتحول دون وجودهما وحيدين! وقد اعتراها الخذلان بما قد أحسبت به، وتذكرت صورة للبابا في كتاب ميشليه المصور - ذلك البابا الذي نبش قبر سلفه يريد أن يحاكمه، ويحكم عليه، ويهين موميا... لم يبق إلا ليلة واحدة حتى توضع في الصندوق، ويضم جثتها غلاف من الرصاص، ويحول دون نظرة فرنان إليها تابوت ذو ثلاثة أجزاء.. ثم لن يرى هذا الوجه بعد. ولكن، ما أشد لوعته وهو يتفرس في وجهها! لم يسبق له أن نظر بمثل تلك النظرة الصامتة الحزينة. ومن جديد اقتربت منه وأخذت بيده متوسلة أمره:

- تعال!

فدفعها عنه. وابتعدت نحو الباب. وكم بدا لها هذا الوجه البعيد النائم الهادئ منبسطاً سعيداً محبوباً! نزلت مبهورة الأنفاس. وبدأت تكتب العناوين، واستعادت وهي بعيدة عن الميتة رباطة جأشها. لم تذهب في أفكارها شططاً؟ أليس فرنان قد أصبح ملكاً لها دون منازع؟ ولقد حضرت إليها ماري دي لادوس، وقالت إن سيدها يرجو سيدها ألا تنتظره للغداء فابتسمت؛ فقد كانت مطمئنة إلى أن الراحلة لن تحتفظ به وقتاً طويلاً. فهي تعرف أنه من هذا النوع الذي لا يعذب نفسه في سبيل جثة. ولكن لذته الكبرى كانت تعذيب أمه، لقد ارتكبت خطأ، حين حاولت إبعاده بالقوة، فلو كانت أظهرت عدم الاكتراث لكان ذلك حسيبه منها... وعلى كل فسينزل للعشاء، وليكن مايكون.

اضطرت طوال النهار أن تستقبل السيدات في غرفة الاستقبال المغلقة الشيش، المجللة المرايا، المفظة الكراسي، كن يرتدين السواد ويتهاמשن فيما بينهن، من تحت النقب، ويمتدحن شجاعة السيدة كازيناف، ويتمنين أن يقدم لهن حوالي الساعة الرابعة أيسر الطعام، ولو بسكويتة صغيرة، وذلك إما لرغبتهن في أن يقال إنهن لم يضعن يومهن سدى، وإما لأن الموت قد بعث فيهن غريزة الطقوس العتيقة، وهي الرغبة المبهمة في تناول الطعام الذي يكسب الروح سكينه وسلاماً. إلا أنهم اضطروا أن يغادروا المكان وهن جانعات، ولما ودعت فليستيه آخر سيدة منهن سألت ماري دي لادوس إذا كان سيدها قد نزل، فأجابتها أن سيدها لا يزال في الدور الأعلى، وأنه طلب، في الساعة السابعة بيضة مكسورة في المرق، وطلب أن يحضر له «الروب» والحذاء المنزلي وزجاجة النبيذ ارمنيالك. وقالت مثلما كانت دائماً تقول عنه: إن سيدي كسائر أفراد أسرة پيلوير، يظهر الشر أحياناً ولكنه في دخيلة نفسه خير من

رأيت... وأحست ماري دي لادوس أنه ما كان له أن تضيف كلمة، بالرغم من أنها لم تلمح، في الدهليز المظلم، إلا سيدتها تصيح فيها وهي كتلة لاتبدي حراكاً:

- عودي الى مطبخك يا وقحة.

وأعطت لها الأمر بتلك الإنغمة التي كان ييلوير الهرم، منذ أربعين عاماً، يستعملها حين يصيح بماري دي لادوس، حين تترك البنت الصغيرة من فرط تعبها، تسقط عن الكرسي: «قومي يا بليدة» ولم يكن يطيق أن يرى خادمة جالسة. في ذلك العهد كانت ماري دي لادوس تظل تخدم واقفة حتى في وجبات أكلها، على أصبع رجلها الكبرى؛ وما كان لها حق الجلوس على الكرسي إلا في أثناء السهرة، على شرط أن تغزل؛ فكل من سبقها من الخادومات كن يغزلن لسادتهن المفارش المصنوعة من الخيوط الثخينة، والتي تكسو الآن الجسد الذي لم يعد يتألم.

تناولت السيدة كازيناف العشاء بمفردها وهي ترهف السمع، من حين لآخر، لعل درجات السلم تفرقع تحت أقدام الولد المتعب الطليح. وخيل إليها أنها تسمعه بعد أن تركت المائدة، فأخذت تصطنع وجهاً غير مكترث؛ إلا أنه كان صوت القطار السريع في الساعة الثامنة، فقالت في نفسها:

- سيتخاذل في مساء غد.

وألقت رداءً على كتفها ونزلت الى الحديقة. وكانت الريح الشرقية تقذف الى الحديقة دخان المحطة ورائحة الزيزفون والزنبق الغالبة على رائحة الفحم. وقبعت الطير في الشجر. وشخصت العجوز الى نافذة غرفة ماتيلد وقد انسكب من شيشها ضوء حزين، وقالت بصوت خافت: «غداً ستبلين يا فاجرة». وأفزعته البلبل وهو قريب من شجرة المانوليا. وسكتت الصراصير في أثناء مرورها على طول البراري المتربة. وتخيلت ابنها مرتجفاً في مستهل النهار حيال جثة البارحة، له منظر غريب؛ فهي تعرف أنه يرهب الموت ويخشاه.

حقاً كان منظره غريباً! كان يحملق في ماتيلد وهو ملتف بردائه القاتم، وقفاه معتمد على مسند الكرسي. وعلى المائدة الصغيرة كوب من نبيذ الأرمنياك أفرغه ثم ملأه. وفراشات الليل يتطايرن حول شمعتين، ويقرعن ظليهما في السقف. نطق مرة باسم ماتيلد ولو سمعته أمه ما كانت لتتعرف عليه، وقام فاقترب من السرير وأبعد ذبابة وقفت على وجهها، وتأمل هذا الجمال الأبدي، وردد في نفسه: يالك من أعمى! يالك من أعمى!... ولم يدرك أنه حقيقة يرى هذا الوجه للمرة الأولى؛ لأن الموت قد محا كل ذبول عليه: لم يبق شيء من تلك الملامح الجانحة الجافة للبت البانسة التي كانت دائماً تحاسب وتحتقر وتسخر. لم يبق شيء من هذه الضحية التي ضاحت وتحدثت. لم يبق شيء من هذا الوجه المعوز المطارد. فلو أن ماتيلد كانت سعيدة محبوبة أثناء حياتها لكان لها - وهي على قيد الحياة - هذا الوجه البادي المغمور بالسكينة والسلام. هذا الوجه الذي تخلص من أعباء الحياة «أعمى... أعمى...» أصغى قرنان وهو ثمل قليلاً من الخمر الى آلامه وهي تنبع من نفسه. واستقبل وهو منتش هذا الشعور المجهول، فإذا به نهر يتخلص من ثلج الشتاء الذي تجاوز حده، انتظر خمسين عاماً لكي يتألم من جراء شخص آخر. وإن كل ما يكتشفه الناس عادة في سن شباههم قد توصل هو الى معرفته في هذا المساء! سحر قاتل يقيده الى هذه الجثة. واقترب مرة أخرى ولمس بأصبعه هذا الحد وظل وقتاً طويلاً بعد أن ردأ أصبعه، محتفظاً بتأثير بارد لا حد له.

لم يعرف ماذا افحى من هذا الوجه. لحظة رهيبة حين بدأ يدرك أن الميتة «تتغير...» خرج فرنان وانحنى على السلم وكان الليل يضيئه، وسمع القطار الذي سمعته ماتيلدا بالأمس ساعة احتضارها، وارتجف المنزل كما ارتجف في أثناء أرقها الذي شعرت فيه بخوف شديد؛ وتذكر فرنان أنه كان وعدها بتركيب ضلف لنوافذ الدور الأرضي، فاستعاد ذلك في ذهنه فأحس بطمأنينة حين تذكر أنه قد أبدى لها شيئاً من اللطف في فترة حملها. وعاد إلى الغرفة. هل كان يتصور هذه الرائحة أم أنها كانت تنبعث حقاً من هذا الشيء الذي كان ينفر منه، ولا يطيق أن يذكره والذي بدت المفارش ملتصقة به؟ وفتح النافذة ودفع الضلف، ولم يكن ممن تعودوا أن ينفروا من النوم ويتطلعوا إلى النجوم. وإذا به يحس أنه قد داهم معجزة حبال صعود العوالم الصامتة، وأنه يجرؤ على اكتشاف سر. فإن القلق الذي كان يدفعه من قبل إلى قص عبارات الحكم قد ازداد في نفسه الآن، فظل واقفاً بين النافذة والسريр، وبين هذه العوالم الصامتة، والجسد الميت. فيا رحمة الله على هذا الحي البائس!

ظل بجانب النافذة لا يجرؤ على الاقتراب من الجثة ورشف ريح الليل المعطر فأوحت إليه رائحة العشب والظلام المدموي، صورة من السعادة كان من الممكن أن يتذوقها، ولكنها ستظل مجهولة إلى الأبد. فانقبضت يده: إنه لا يرضى أن تموت ماتيلدا ولو دخلت عليه أمه لصاح بها: «لا أريد أن تموت ماتيلدا!» وقد يقول ذلك في نعمة الطفل أيام أن كان يطلب إلى أمه وهو مريض في أن ينام الناس جميعاً، أو أن يفك له مسامير أحد الخيول الخشبية في يوم العيد، أو أن تقدم له قطعة من الفراولة في شهر ديسمبر، أو وأن يتركوه يلعب ببندقية حقيقية تقتل وتصيب. وعندما تذكر إحدى الحكم التي كان يقصها، وهي تتعلق بأبدية الروح، ارتفع كتفاه: روح ماتيلدا! وكم كان يسخر من روحها! ما أشد حماقة من يعزي نفسه بذلك! إنه يطلب أن يعيدوا جسدها إليه حياً، يريد أن يرى السرور بشرق على وجهها وهي حية. وكم كان وجهاً خائفاً حذراً! إنه لا يستطيع أن يهرب من نفسه حتى في اللذة. فقد فهم آخر الأمر أن الجسد يبحث بذاته عن اللذة المدفونة، فيكتشفها خارجة عنه ممزوجة بجسد آخر نسعى إلى إبعاده. أحس فرنان بأظفاره على جبهته، وصاح طائر ليلى قريب من المنزل، فتقهقر فرنان وقلبه ينبض قائلاً: «لعله الطائر الأزرق الخرافي الذي لا يهبط على المنازل التي مر بها الموت ولكن على المنازل التي يقرب منها الموت. وحلّ منتصف الليل ولم يمر قطار حتى الخامسة، ولم تهب نسمة تهز الأوراق

الحاملة، ولم يتصاعد من الحقل إلا قمتة نائمة لأحلام النبات. اقترب فرنان من الدولاب ثم ابتعد إذ رأى في المرأة رأسه المخيف، كأن في الدولاب رائحة منتنة تنبعث من ماتيلد الراقدة على بعد ثلاثة أمتار من هذا المكان. وتكرر هذا الصباح الليلي وكان قريباً جداً كأنه في الغرفة، وقد اضطّر الطائر أن يرمي على المدخنة أو ربما في داخلها؛ ونظر فرنان إلى لوحة الحديد السوداء: لقد سمع فيها دفيف الأجنحة المشؤومة! وتراجع نحو الباب، ونوى الرجوع إلى أمه مستخدماً. كانت العجوز جالسة على سريرها في الجناح الآخر، لاتطاول نفسها في الإسراع لمساعدة ابنها الجاحد. فقد سمعت دفيف الطائر، وقالت في نفسها فرحة: «إنني أعرفه ولن يتأخر بعد».

وبينما كان فرنان يندفع إلى فسحة السلم، اقترب بصيص من الضوء لم يلبث أن أضاء السلم، وظهرت ماري دي لادوس بمصباحها مرتدية ملابس يوم الأحد ورأسها متلفع بملحفة سوداء تخرج منها شحمتا أذنيها الطويلتان. وظنت أن سيدها يريد أن ينام. وأخذ منها المصباح ونزل مسرعاً فانطلقاً في المعبر. وبلغ غرفته وخلع ملابسه وتحسس ثياب النوم، واستلقى على فراشه في الوقت الذي كانت أمه تطفئ شمعته. وتخلّت عن تقبيله؛ إذ سمعته خلف الحائط يقط في نومه. حينذاك لم تكن ماري دي لادوس معتمدة على مسند الكرسي. بل جلست وجذعها منتصب، ورسمت على الحائط ظلاً غريباً: فمها الأدرد سريع الحركة، وخرزات سبحتها في فجوة ملحفته تشبه جبات الذرة والشعير.

لبست فيلستيه كازيناث نقابها، ذات صباح متقد، ونزلت الى طريق الباب الشرقي الممتد على خط سكة حديد «بور دو - ست» ومشت وصدرها يغور الى وراء ويداها على بطنها، وذيل جلبابها يلم التراب والأقذار، وظلت تسير فترة في الطريق الفسيحة، ثم اتجهت يمينا نحو المدافن ولم تلج عتبة الموتى، ولكنها قرعت بسبابتها باب الحارس الزجاجي، فإذا بصوت رجل عبوس، لا يتوقع منها نفحة بصيح في وجهها قبل أن تسأله عن السيد كازيناث: إنه لم يحضر منذ ستة أيام تقريبا. فعاتت منهوكة القوى ولكنها مطمئنة إذ أحست بأنها كسبت شيئا من النجاح في صراعها ضد الراحلة: ذلك أن فرنان، في أحد أيام الأسبوع التالي لتشجيع الجنائز، ذهب الى قبر زوجته في سقم الهذيان ودلائل الألم مما أذهل أهل البلدة جميعا، وكان لا يمضي عليه صباح من دون أن يحضر الى قبر زوجته حاملا طاقة بسيطة من الزهر والأوراق ذات الأفرع القصيرة كالتي يقطعها الأطفال. وها هو ذا قد أصبح متعبا طريح الفراش! وقالت فيلستيه في نفسها: «هذه هي البداية» وإنما كانت راضية بتعبه مضطرة لحاجتها الى الطمأنينة. وكم كان هذا يتعبها ويقض مضجعها! إنها امرأة واقعية قد فشلت أسلحتها المعتادة في مقاومة شبح من الأشباح. ولما لم تكن تجيد النزاع إلا مع اللحم الحي فقد حيرها أسلوب الميتة: تلك الكامنة في فرنان، التي تحتله كالحصن.. وتوقعت فيلستيه بغض ابنها لها، وسخطه عليها، وأيقنت أن سبله المتواصل الى إيلاهما سيزداد أضعافا مضاعفة. لقد كان وهو طفل يضرب

كرسي أمه برجليه حتى تصبح به أن يهدأ، ولكنه الآن لا يعاكسها بشيء من ذلك، غير أنه بعدم اكتراثه والتهرب العقلي منها، كان يفسد ألاعيبها ويمنع كل مناورة من جانبها. وعندما رجعت وفتح الباب الشرقي أحست بأنها متعبة تنصب عرقاً تحت نير ألأمها. واستنشقت رائحة غصون بالية. من شجر البقس الذي كان يحيط بمضخة الماء، حيث تنام الأتان جريزيت وهي واقفة على مسلك من مسالك الأشجار، ووخزت فيلستيه بمظلتها جلد الحيوان البالي فرمح، ثم تحرك وفي هذه اللحظة خطر لها هاجس: «إنه ماكان ليذهب، فيستعيد أحلامه في المدافن أو في الريف إذ أنه دائب التفكير في المرأة الأخرى...» ففي هذا الصباح، خرج كعادته، كل صباح، معوج الكتف، لابساً قبعة مصنوعة من قش عتيق لازمته ثلاث سنوات، وسترة من وبر القرمز القوي الرائحة. وكان إذا حل الظهر واضطر الى العودة الى منزله جلس حيال والدته وعلى بعد منها. ولم يعد يتأثر بشيء بعد الآن. فلم يعد يعارض مايسمعه منها من محادثات كانت تثير غضبه.

أطلت الملكة العجوز، وقد زال عنها سلطانها، من فوق المنصة القريبة من نافذة المكتب حين كانت تراقب حضور ولدها. فلم تغادر ببصرها الباب الصغير وقد تركت شغل إبرتها ملقى على بطنها. ونبهها القطار السريع في الساعة الحادية عشرة أن فرنان قد قربت عودته. وما كان توقعها عودة ابنها الحبيب في كل مرة، إلا محاولة لإقناع نفسها بأنه سيضع حداً لهذا الانجذاب القاتل. ورددت الأم في نفسها «سيعود إليّ فلن يتغير المراء بعد الخمسين...» ولم تدر أنه لم يطرأ عليه تغيير ما، فهو مايزال ذلك الطفل الصغير الرماح الذي ربته وتعهده؛ إنه لا يريد أن تموت ماتيلدا؛ حتى الموت لم يعرقل أوامره الصارمة!

نزلت من المنصة ومايزال ابنها متأخراً، وظلت تذرع الغرفة وهي تردد للمرة المئة: «هيا بنا، لنفكر»؛ لقد سعدت في تلك الليلة، وقرعت بابها وسألته عما إذا كانت متعبة فأجابت بأنها ليست في حاجة الى شيء... نعم ولكن عند عودتك الى غرفتك بحثت عن معنى الالتهاب في قاموس الطب... وبينما هي غارقة في تفكيرها فوجئت بوقع أقدام فرنان في الدهليز، وسمعته يسأل ماري دي لادوس: «هل أعدت المائدة؟» ولما كان باقياً ربع ساعة على الغداء، خرج الى الحديقة فلمحته فيلستيه من وراء ستار وهو واقف في وسط الممر. إلام ينظر ياترى؟ لم تشك الأم أنه كان يتطلع الى غرفة شارع هجوري حيث كان ينتظره «مزاجه» يوماً من كل شهر،

وحيث كانت المناشف المخملية تجفف على جبل ممتد في الشباك. وكانت «مواجه» تسميه البخيل الهرم؛ لأنها لم تفلح يوماً في أن تنتزع مليماً زائداً على الثمن المحدد، وكذلك كانت قصة فرنان كازيناث في الحب. خطر له، وهو يرفع بصره الى نوافذ غرفة ماتيلد: «وعلى كل فقد استطاعت خلال حملها أن تلمس مني عطفاً وحباً، كنت أقف في صفها ضد أمي، غير أنها اعتقدت أنني فعلت ذلك لأجل طفل...» أخذ يستعيد - دون جدوى - كل الظروف التي أبدى فيها عطفاً نحوها. وإنه ليذكر في سفره الأخير، يوم أن سافر الى بورديو مع ماتيلد: وما كان أشد انفعالها من جراء ما أنفقته في شراء لفائف الطفل! فقد صاح بها قائلاً: «لم تكن الأمهات في زماني يشترين شيئاً ما، وإنما كن يعددن من الشرف أن يحكن كل شيء بأيديهن!» فدلقت ماتيلد وراءه صامته حزينة، ودخلا في مطعم أفضل مما كان يقودها إليه من قبل: الورد يزين المائدة وماتيلد تبسط منشفتها باسمعة سعيدة. ويسأل فرنان الخادم: «هل الثمن محدد؟» فيجيبه: «لا ياسيدي إنه حسب الطلب» فإذا به، بعد أن ألقى نظرة غاضبة على قائمة الطعام، ينتفض قائماً ويذهب الى صالة الثياب ليرتدي معطفه، وينصرفان فيمران أمام المطعم والزبائن يتهامسون عليهما والخادم يسخرون منهما، ويتخذان طريق الرصيف، وفرنان يتجاهل رؤيتها تبكي.

وعاد فرنان ونهضت السيدة كازيناث على ساقبيها الثقيلتين، فلحقت به في الدهليز قائلة له:

- ما أشد إحساسك بوطأة الحزن أيها العايب المسكين!

وهمت بمسح وجهه المتصب عرقاً فأدار وجهه فقالت له:

- جسمك يتصب عرقاً، فاذهب لتغير ملابسك. وإلا مرضت.

فلم يجيبها، فأردفت قائلة:

- وقد أعددت لك الملابس على سريرك.

وتبعته الى مكتبه وهي تقول له غاضبة:

- فإن مرضت، فمن غيري يعالجتك أو يعنى بك.

وأخيراً حدها بنظرة قائلاً:

- لم يبق إلا أن تتركيني أموت كذلك.

فأفزعتها هذه الضربة فلم تحر جواباً. واخترقا المطبخ دون أن يكشفوا أغشية القدور - كما كان يفعلان من قبل - ودخلا الى غرفة الطعام المظلمة ذات الرائحة القوية وقالت له:

- لم تأكل.

وردت الكلمة في أسف مرير: «لم تأكل» ومن دأب سكان المناطق الساحلية أن يفهموا هذه الكلمة على أنه تذير بالمرض والموت. ففاقد الشهية عندهم فاقد لأثمن شيء في الوجود. فما عليه حينئذ إلا أن ينتظر النهاية.

وهنا قالت ماري ذي لادوس:

- وسيدتي أيضاً فاقدة الشهية.

ولم يكن ذلك تصنعاً منها كما كانت تفعل من قبل، حين كانت ماتيلد تدير المنزل. فكانت هي وابنها متفقين على التظاهر بالتفرغ من كل صنف من أنواع الطعام حتى يجبراهما على التخلي عن إدارة المنزل.

ووجدت فيلستيه نفسها وحيدة في غرفة المكتب لم يلحق بها ولدها، وحين وقت القهوة وقد تعودت أن تشربها الى جانبه على الأريكة ذات الجلد الأسود، مسندة رأسها الى كتفه يقرأ الجريدة ويتضحكان كما يصنع الطلبة. فإذا ما فتحت زوجته الباب انفصلا فجأة وتعمدا التظاهر بأنهما يقطعان حديثاً كان يجري بينهما. ولا تنسى فيلستيه ما كانت تسألها العدة بنغمة مدرسة جانقة: «هل أزعجتكم؟» - «لا لا لقد قلنا كل ما نريد قوله».

هذه مناوشات كانت تستعيدها السيدة كازيناف، فتبحث فيها السرور والحياة. ولكن أين يختبئ المحبوب الآن؟ ذهب ليستلقي على فراشه؛ لأنه خائر القوى، فلم يعد قلبه وصدره يحتملان القيام بهذه المتاعب والانتقالات... ما أشد رغبتها في أن تسرع للحاق به! ولكن ماقيمة ذلك؟ فهو الآن يغلق الباب بالزلاج كما كان يفعل مع ماتيلد من قبل.

نفذ شعاع من الشباك الموارب، فتألق على رف المدخنة إطار الصورة التي تحبها فيلستيه، تلك الصورة التي التقطت بعد شهر من الزواج يوم أن جلست الأم وولدها وكنّتها أمام مصور جوال. وحدث قبل التقاط الصورة بعد لحظات أن هجر فرنان زوجته وانحاز الى جانب أمه. وأودعت الصورة في سجل الصور. وفيها وقفت فيلستيه وابنها في مكان ظاهر، بينما وقفت الزوجة الفتاة في الخلف مرخاة اليدين باسمه الثغر.

هذه ذكرى سعيدة كانت تدفع السيدة كازيناف الى التأمل فيها من حين لآخر. ولكنها اقتربت هذه المرة فوجدت الإطار خالياً، فأصابها الذعر وأبصرت على المائدة

المقص وسله الورق... يالله! أحقاً تحمل السلة ابتسامتها وبطنها وأنفها الشامخ؟ انشنت لترى صورتها بين الأقذار. ياله من شقي! لقد فصل عنها صورة ماتيلد ولاشك أنه يحملها الآن على قلبه، في حافظة نقوده، ولاشك أنه يجعل لذته في عزلته أن يقرب الصورة من شفثيه الحارتين. لقد تحملت العجوز ما تحملت في الأسبوعين الفاتنين، أما الآن فهي قلقة فزعة من هذا الدليل الملموس، دليل الجحود والعقوق. فحطم الغضب الجنوني في نفسها كل عقبة، وارتجفت أصابعها القبيحة وضربت الأرض بقدميها كما فعلت يوم أن صاحت في وجه ماتيلد: «لن تمتلكي ولدي! لن يكون لك أبداً» وانجذبت الى الباب، وقد أشبه وجهها الغبي المتحجر وجه المرأة التي تخفي تحت معطفها مسدساً محشواً أو وعاء من الزاج. لعله لا يوجد في الحياة أنواع كثيرة من الحب، ربما لا يوجد إلا نوع واحد من الحب، فقد كانت هذه المرأة في النزع الأخير من جراء فشلها أن تسيطر على ابنها هذه السيطرة الروحية التي تمكنت من نفسها فأصبحت أشد عنفاً من الرغبة التي تجعل جسمين شابين يتمازجان فيتفانيان. دفعت الأم ضلف النافذة وهي تتمزق من الغيظ. كانت شمس الظهيرة ثقيلة على الحديقة اليابسة، ورمال الممرات تتخلل الأعشاب المتربة. وزفر القطار في بدء إقلاعه فذكر بصدر مهموم. وأدركت العجوز السلم وهي تتلوى غضباً، وأخذت أنفاسها تضعف شيئاً فشيئاً، حتى بلغت غرفة الابن العقوق فوجدتها خالية، ووجدت في كل مكان من الغرفة زجاجات تنبعث منها رائحة البول، وشعرت بالخوف عندما رأت لون خديها في المرأة بنفسجياً. فأين تجد هذا الغادر إلا في غرفة العبدوة؟ ونزلت، وركبتها السقيمتان تنثنيان تحت ثقلها، وسارت في الممشى وعبرت الدهليز المظلم، ولم يبق إلا ممشى واحد، ثم السلم المؤدي الى غرفة الميتة القاهرة. ظلت الأم خائنة القوى بضع ثوان، ووقفت جامدة حيال الباب، كما فعلت ليلة الاحتضار وأصغت، ولكن الله هو من يدري حينئذ ما حدث في تلك الليلة على وجه العجوز المصغي فلم يعبر وجهها عن الدهشة والأمل ثم لم يتهلل بفرح جنوني، وأرهفت السمع فإذا غطيط خفيف، يتبعه شيء يشبه الزحير أو الصوت المخنوق؛ وعرفت هذا الصوت جيداً، فكم كان موسيقى لياليها الحلوة التي كانت تسهر عليها وتلتذت بسماعها، من وراء الحائط، وتستدل بها على وجود معبودها. فكانت حينئذ تسهر مصغية الى هذا النفس حتى أنه لم يكن لديها ما هو ألد من هذا الأرق. أما اليوم فقد سرقت الميتة منها نومة ولها العزير، وهنا، عادت موجة من الغضب تثيرها، وأظلمت الدنيا في عينيها، واندفعت تفتح باب الغرفة.

واضطرت فيلنستيه أن تغمض، عينيها فقد كانت النافذتان العريضتان مفتوحتين فتركتا لهيب شهر يونيو المتوقد يتسرب الى الغرفة، وفاحت رائحة الزنبق النابت في قوصرتين على المائدة الصغيرة في الغرفة، كما لو كانت الغرفة مغلقة. وبين هاتين القوصرتين صورة ماتيلد مقصوفة بعناية، ومحاطة بإطار مصدّف أوسع منها. ووضع أمام الإطار، بنظام، ما كان قدمه هدية للخطوبة: فص صغير من الماس وخاتم وقفاز أبيض بالٍ. وأسفل هذه البقايا جلس فرنان خائر القوى على الكرسي، ورأسه يترنح، وقد أخذه النوم من عنقه. ومازال زنبور يتخبط بالسقف والمرآة حتى اكتشف نافذة مفتوحة فتلاشى طنينه في حريق السماء.

ودب هذا فيلنستيه على أرض الغرفة، وغيّر فرنان وضعه، ووقفت، ثم خطت خطوة نحو المائدة الصغيرة فرسمت وهي تمد يديها حركة بوليوكت محطم الأصنام؛ فقد أرادت أن تبصق على الصورة، وتمزقها وتطأها بقدميها ولكنها لم تجرؤ. وسقط رأس فرنان على ذراعه الملقى على المائدة، فلم تر أمه من وجهه إلا كرة كبيرة مرشوقة بأشواك من الشعر الرمادي. وأحست بالبرد على وجهها المبلل بالعرق، وزاغ بصرها وطن الدم في أذنيها، فبكانها تسمع دوي البحر من خلال صدفة كبيرة. وأرادت أن تتكلم فلم يطاوعها لسانها، وما كانت تدري هل ماتسمعه ناشئ عن صوت صراير أو طنين ذباب أو غليان شريانها. وإذا بيد خفية تدفعها الى السرير وتلقي بها على الفراش الذي كانت ماتيلد تتألم فوقه حتى قضت نحبها: واستلقت كالوحش، وانتظرت، ثم حملقت مشدودة: فقد مر بها الطائر المشؤوم من بُعد، فزفرت زفرة، وابنها يغط في نومه، فيحدث صوتاً من حلق مزدحم، والخطر الداهم يدعها مرتجفة تتصبب عرقاً. وألقت الى الهيكل المقدس الذي يتبتل فيه هذا الشيخ الفاني نظرة قل فيها الحقد وعظمت الرهبة.

لما حانت وجبة المساء لم يلمح فرنان أثراً لجو الخصومة المؤلف وأدهشه مظهر أمه: فقد تعود أن يراها شامخة الصدر، منصوبة القامة، في مظهر الجلال والعظمة، فإذا بها الآن ذابلة كسيرة، ذات خدين مسترخيين رماديين، ومع ذلك فلم يحس بشفقة عليها، بل شعر بملل بسبب الضربة التي كان يعد نفسه لتصويبها إليها. وكان يخشى أن تتلقى هذه الضربة بالصياح والعيول، ولكن شيئاً من ذلك لم يحدث، فقد تلفتها ببرود لم يكن يتوقعه. فما رآته في ذلك اليوم قد نهها إلى هذه الضربة، فلم تعباً بخضور ماري دي لادوس، تطلب منها ملاءتين لإعداد سرير في غرفة الراحلة المسكينة. فأعطت مفتاح الصيوان للخادمة وأخذت شمعتها، وقدر فرنان أنها ستتحدها في صمت. لا فلم تعد تتشدد في شيء، لم تأخذها دهشة ما، ولم تحرك ساكناً حين رآته يمر في طريقه إلى غرفة العدو بامتعته وأسلحته؛ ذلك أنها ايقنت بالحيانة في قلب ابنها.

وما إن انسحبت إلى غرفتها حتى وجدت سكوتاً غير مألوف قد بث فيها الرعب، فخيّل إليها أنها تسمع ارتجاف المنزل للمرة الأولى، وتذكرت أن زوجها قد بناه أمام محطة سكة الحديد بحكم طبيعة عمله في تجارة الأخشاب المستوردة من الشمال إلى المدينة. فلما أصبحت أرملة، كان غطيظ ابنها في نومه سلوتها في الحياة وحائلاً بينها وبين أخطار الظلام. وما كان وقع الخطوات الخافتة، ولا هدير الجسر الحديدي فوق النهر، ولا الأنين المدوي حين يعتدل الليل والنهار، ولا شدة

الليل بين أشجار السوسن بالذي يفوق هذه الأنفاس الراقدة. وقد اكتسب فرنان، مما أمضاه من ساعات معدودة، قريباً من ماتيلد، روحاً جديدة وأضاف قيمة الى وجوده. والآن في هذا المساء أحست بأنها غريبة بين جدران منزلها التي تضمها منذ حوالي خمسين عاماً! ومر قطار قبل قطار آخر الليل فهز زجاج النوافذ، ثم عبرت قاطرات البضاعة متتابعة لا تحدث صغيراً، وإنما يختلط هديرها بأحلام النائمين، أما المرأة العجوز فقد ظلت تقاسي النوم في المضيق الذي بين السرير والحائط، ملصقة شفتيها بالجدار، ومن ورائه ولدها مستلقياً على فراشه، لم يغط في نومه بعد. «استديري على الجانب الآخر وأغمضي عينيك، واجعلي الفضاء بين جنبيك...» وفجأة انتفضت قائلة:

- إن شخصاً يمشي في الحديقة

لا أحد... فقد هزت الريح أوراق الشجر هزاً رقيقاً فتوهمت أنه صوت أقدام، لهذا أشعلت فيلستيه ثقاباً وعادت لاتسمع شيئاً، فأطفأته، ولكنها تصورت أن المنزل الفسيح لا يحميه شيء في وسط الظلام الدامس؛ فشرافته خالية من الشيش. وخيل إليها أن وجهاً ماكراً ينظر من زجاج النافذة لاصقاً به، وأن يداً تشقه بماسة صامتة. وكيف تنال موافقة فرنان على وضع الشيش، وهي التي رفضت أن يسمح بوضعه نكاًية بماتيلد؟ خير سبيل أن تذكره بأمنية الراحلة، فذلك أدعى الى قضاء الحاجة وتحقيقها، وأحست فيلستيه أن ما كانت تحس به من ضيق في هذه الليلة إنما هو لون من ألوان العذاب التي كانت تتجرعها الفتاة في كل يوم، فيالها من صفة واتفاق! وهزت العجوز كتفيها، وزجرت نفسها، واستعادت حوادث الحاديات منذ القدم من أعماق ذاكرتها، وطفغت على طفولتها الخائفة. لا! لا! فإن الموتى لا ينتقمون وها هي ذي ماتيلد تزداد عنفاً في كل لحظة في مقبرتها الثالثة على اليسار، المجاورة للحائط الخلفي، إلا أن فيلستيه كانت تسائل شبح الموت بعينيها كأنها قد اهتدت أخيراً الى عالم مجهول زاخر بالأرواح بعيد عن المظاهر. وعادتها واقعيته فاعتصبت ضحكة، فما هي مؤمنة إلا بما تلمسه: فقد كانت ولادتها في زمن لم تتصل فيه بلاد اللاند بباقي العالم إلا بطرق رملية. وحدث أن طرد عصر الإرهاب القساوسة من هذه البلاد، وتناولت أم فيلستيه قربانها المقدس الأول يوم زواجها. وكان أطفال هذه البلاد، حتى مستهل القرن الأخير، لا يعبدون إلا الشمس القاسية،

ولا يعرفون إلا القوة الحارقة لنار الإله «پنياداس» - ذلك الإله السريع الذي يعدو فلا يدركه أحد تاركاً خلفه عدداً عظيماً من المشاغل.

تأخرت قليلاً في نومها إذ أنها لم تظفر بالنوم إلا عند الفجر. ونزلت فرأت على الصندوق الخشبي عصا قرنان وقبعته، فلماذا لم يخرج؟ أكدت لها ماري دي لادوس أنه لا يزال نائماً. وشخصت السيدة إلى النوافذ فرأتها مغلقة، فثبتت بصرها عليها وهي متأللة كما لو كانت الراحلة حية تضم قرنان بين ذراعيها. وهمست قائلة: «أنا مجنونة»، فما كانت الأم تحس بمثل هذا الشعور يوم أن كانت ماتيلد على قيد الحياة. ورددت في نفسها: «أنت تعرفين جيداً أنها ليست هنا...» هي ليست هنا، ولكن ذلك لم يمكنها من أن تستأثر في فراشها بالشخص الذي هرب منها وهي على قيد الحياة. ولم تذكر فيلستيه أنها تأملت يوماً بمثل هذه الحالة المريرة اليائسة، حتى في اليوم التالي من الزواج، كانت تحس بأنها مؤمنة بانتصارها. فقد حدث بعد أسبوع من زواجهما وكانا يتنزهان في بيارتس أن أرسل إليها خطاباً أثلج صدرها وملأها غبطة حتى إنها أعادت قراءته مرات كثيرة، فحفظت منه أجمل عباراته: «... أنت على حق؛ فالأم وحدها هي التي تستطيع أن تفهم أي نوع من الرجال أنا، وكل النساء الأخريات غريبات عن نفسي، يعتقدن أنهم يحببنا ولا يفكرون إلا في أنفسهن، فلذا تنهن أولاً ثم سلامتنا. ويجدن من الصواب أن تنفق بغير حساب في سبيل أحلام سخيفة. وأكثرهن إلحاحاً هن اللاتي كن يمتن جوعاً قبل الزواج. هل تذكرين هذا الفندق القريب من محطة سكة حديد بايون الذي لم يكن فخماً جداً ولكنه صادف هوى في نفوسنا؟ لم ترض ماتيلد أن تقيم فيه؛ لأنها أدعت أنها رأت فيه بقعة ميتة، وأن الدلو كان كزبه الرائحة، فاضطرت إلى الإقامة في إحدى الفنادق البغيضة لدي، فهناك جم غفير من الخدم لا يحبون أن يقضوا خدمة دون نفحة، ويهزون أكتافهم مهما أخذوا من النفحات ولو كان عشرين سنتيماً؛ وحسبني ماتيلد بخيلاً. وهي امرأة لا تتحدث إلا عن نفسها فلا تعنى بأي شيء يتعلق بي، وأنا الذي كنت أشتكي من العناية الفائقة التي كنت تحيطيني بها؛ أؤكد لك أنها تسخر من حالتي الصحية، ولم يكن لها يد في الحفاظ على صحتي. وعدم إصابتي بمرض، فهي تحدث في عربات القطار تيارات هواء قاتلة، وهي تصحو في الليل أثناء نومي لتفتح النافذة. ولا داعي للقول إن آلام كنتفي قد تنبعت. إنها دائبة على السخرية،

تنتقد عادات أسرتنا وتزعم أن عدم الاغتسال في المساء شيء قذر - وهي لاتدري أن الاغتسال لا يوازي تعبها، مادام سيعاد في الصباح التالي. هذا قليل من كثير أمحمله ولا أستطيع أن أعترف لك به. لاتخافي شيئاً يا أماء، فابنك يؤدي واجبه حتى النهاية».

وفي صباح يوم قانظ، يشبه أيام هذا الصيف، وصل هذا الخطاب ليغمر الأم، هذه الذئبة الهرمة، بالقلق والسعادة. يالها من ذكرى جميلة، ذكرى الأسابيع التالية لذلك! لاحظت ألف إشارة تدل على انفصال يزيد يوماً بعد يوم. وحدث أن قال فرنان لأمه، في اليوم التالي لليلة لاتزال أسرارها غامضة، وهو شاحب اللون: «ستنصنين سريري في بغرفتي القديمة...» كانت تتوقع هذه الفرحة وإن لم تكن بهذه السرعة. وأصبحت ترى نفسها في غرفة مهوأة جالسة على رأس سرير طفل ضيق. وقد فرشت ماري دي لادوس عليه الملاءات ذات رائحة النعناع والماء الجاري. أما اليوم... فوا أسفاه! لقد بددت الشمس الضباب، وخلت الحديقة من العصافير اللهم إلا من صرصور. وانصفت ضلفة النافذة وكانت تغلقها ماري دي لادوس. وهبت زيع الجنوب الملتهية وهي تحمل رائحة الصنوبر المحرق، ولم يبق مناص من أن تحمر السماء وتكفهر بالدخان في منطقة اللاند. وباتت الأرض المعذبة، من لحظة الى أخرى، تزداد عطشاً، والكلب بليو يفحص بقدميه وأنفه ليحفر حفرة يبتدد فيها. وسمعت فيلستيه طنين دمها في أذنيها كما حدث لها في اليوم السابق، وتوالت ضرباته، وهي ساكنة، فربما كانت حركة منها إشارة الى الموت. وهممت كالمجنونة بكلمات، فرفع بليو أذنيه وظن أنها تحادثه وتصور أن جسد ابنتها ملقى على الفراش الذي كانت عليه جثة ماتيلد فانتفضت فزعة، ودلفت الى السلم الملتهب محاطة برائحة زهرة الغرائيوم وأصوات الضباب العاوية. فلما وصلت الى الدرجة الأولى من السلم انفتحت الشرفة، وظهر فرنان كازيناف يقول لها:

- المائدة أعدت يا أماء.

كان ما يزال على قيد الحياة واقفاً تحت الشمس المحرقة تخفي واجهة قبعته المنخفضة. فشعرت العجوز، على ثقلها، كم هي خفيفة وهي تصعد الى المحبوب الجامد الذي لا يتحرك! إنها فرحة قصيرة: ونظرت إليه وهو جد قريب منها فرفع قبعته لكي يحببها، فكتمت صيحة حين رأت ما أصاب وجهه من تلف. بأية قوة

تجذبه إليها الراحلة! شفتاه أشد بياضاً مما لو كان شرب خلًا. بصره مغشى بالدم كعيني كلب مُسنّ... ونظر هو أيضاً إلى والدته وهو جالس على المائدة. ولاشك أن كلا منهما فزع من الآخر حين جلسا يتناولان وجبة الغداء وجهاً لوجه، وظلت لاتغادره نظراتها بينما تاب هو إلى حالته ينشد رؤية ماثلة في دخيلة نفسه لامنصرف له عنها. وصاحت ماري دي لادوس: لقد اشتعلت النار في جهة لانديراس ولكن ناقوس الكنيسة لم يدق لأنها حدثت في مكان ناءٍ عن القرية، - وما كان أي ناقوس بقادر على أن ينزع فرنان من ذكرى ليلته الأولى في الغرفة التي ماتت فيها ماتيلدا.

قضى في بادئ الأمر فترة من الزمن أحس فيها بحلاوة الراحة، تحت أجنحة الستائر البيضاء المبهمة المثبتة بسهم من الخشب. كانت النوافذ مفتوحة، والليل يتنفس فيها كما يتنفس الكائن الحي. لاشيء يذكر الآن بالسهر حول الميتة ولا بهذا الطائر الخرافي. ولكنه أصبح يحس وهو مستلق على ظهره، ويصره مغلق، ويداه قابضتان على الملاة، ورجلاه ممددتان كما كانت ماتيلد في حالة موتها، أصبح يحس بأنه يتدفق بين لجنتين نحو هاوية من الراحة لانهاية لها. فهي ماثلة حياله، لا في الغرفة ولكن في قرارة نفسه، ممتزجة بلحمه، لحمه اليقظ الذي يذكره بليالي العرس. وتنبيه تفكيره شيئاً فشيئاً وانحصر في لحظة من الزمن شعر فيها بجسم ماتيلد الخائف لصقاً به. واث مارآه في نفسه الشفقة والسخرية معاً، فهز رأسه وتنهد بصوت جهير. إنه، كسائر أسرته، بل كأكثر الرجال، لابد أن يموت دون أن يعرف ماهو الحب. ولقد لعب القدر هذه اللعبة الغريبة بأن أيقظ في هذا الرجل الهرم مسارب دفينه في أعماق حقيقة! وها هو ذا ينبوع المليء بالطين يفسح فيه طريقاً بطيئاً. لم يكن يعرف ماهو الحب فقد عاش أباًؤه عشاقاً غيورين لأشجار الصنوبر والكروم. وأراد أبوه، نوما كازيناف، أن توضع على قبره قطعة من الطين الخصب لأرض كان يؤثرها على سائر أملاكه. وعندما فكر في أن يخطب امرأة، سأل صديقاً له كيف يستغلها. وكان الزواج يضمن لكل هؤلاء الغابرين استمرار الملكية فضلاً عن تنمية الثروة، وقاوموا الموت الذي لامفر منه بفكرة تخليد الأسرة، فكان الولد الواحد

منهم يكفي دائماً لبقاء خيط دقيق من الحياة، يحمل التركة التي تزيد شيئاً فشيئاً حتى نهاية الوجود بما يفيد الزوج من أموال الزوجة والوراثة. ولم تغلج أية عاطفة في أية لحظة من حياة هذه الأسرة في أن تصرفهم عن هذا المجرى الهائل الجارف. وكانت النساء جميعاً، سواء أكن من آل بيلوير أم من آل كازيناف من اللاتي يهمن للزوج: «أسرع». ومع ذلك فلا بد من أن تظهر يوماً ما على حلقة من السلسلة الحية نقطة من الصدا ظاهرة تعمل على قرضها، وتقطع بين ماضيها وحاضرها. فويل لمن يخلف بعد! يالها من قلوب شقية لم تولد بعد! ماذا تراثون مني أيها الأطفال! فما أقسى ما أظهره فرنان لأمه من خصومة صامتة! ومع ذلك فإنها أمه التي ورث عنها شعلة الحياة ونبراس الوجود؛ ولكن في الوقت نفسه كان للأُم غيرة حنون تحول دون تقوية هذه النار المجهولة وتنميتها في نفسه؛ جعلته أمه عاجزاً حتى لاتفقد، ولم تكن تسيطر عليه إلا لأنه قد تجرد من كل شيء وربته على أن يحذر من المرأة وأن يزدريها. فقد كان حتى الخامسة عشرة من عمره لايعرف إلا نوعين من النساء: «امرأة تكبلك بالأغلال» و «أخرى تسبب لك الأمراض». غير أن هذه العقبات لا تقف بطبيعة الحال في سبيل شخص يريد الحب، إلا أننا لاننسى أن فرنان من ذرية أولئك الفلاحين الذين يشاهدون في الطرقات، في أمسيات أيام السوق، أذرعهم مسترخية، وأيديهم خالية، سائرين كالمملوك في منتصف الطريق، تتبعهم نساؤهم متعبات، يحملن سلالاً، تنوء الحمير عن حملها، ثم نما كبرياء فرنان نمواً مستمراً فغدا من هؤلاء الشبان الذين يؤمنون إن من الصعب أن يظفر المرء بإعجاب المرأة إلا إذا قدم لها ثمناً، «وإن من تخضع لهم النساء دون مقابل إنما ينفقون في سبيلهن أكثر من غيرهم، أما أنا فإني أقدم لها الثمن ولا داعي للورد والهدايا والتكاليف الجوفاء».

غير أنه الآن، يستلقي في الدجى على سرير ماتيلد، ويشاهد نهاراً رائعاً محرقاً في ممر الجنوب ويرى، من وراء شجيرات الحناء الطنانة بأسراب النحل، هذا الجسد الفص يلوح بينها... ألا تعتقد، إن كان لا بد أن تتسلح ضد أمك، أنك تجرأت على تفريق الفصون وجذب هذه الفريسة الجسدية الى نفسك وهي تفوح برائحة العسل؟ حقاً كان جوع التشفي يثيرك قبل كل شيء؛ ولكن هذا الجوع قد أخفى جوعاً دفيناً، وإنك لتتهدي إليه في الوقت الذي لايسمح بإشباعه حين تكون فريسة اللحم المعطرة قد ذابت وأصبحت ذلك الشيء البشع الذي لا يفدو له اسم ولا رسم...

ونهض وطاف في الغرفة عاري القدمين يتعثر بالأثاث وقال بصوت عال: «إنها كانت تحبني لأنني كنت أعذبها...» وهز رأسه الضخم وزمجر قائلاً: «لا. لا ليس هذا بحب...» وتقبض وجهه يريد أن يبكي كما كان يصنع في طفولته. وجمد لحظة وقرض أظفاره وقال: «رجل آخر؟ آخر؟...» ولم تأخذه الغيرة حتى في هذه الساعة؛ لأن كبرياءه المتناهية كانت تحميه. ماذا؟ رجل آخر في حياة ماتيلد؟ كان على وشك أن يتألم ولكنه تذكر ما كانت تردد أمه مائة مرة: «هي أمينة لاستطيع أن ننزع هذه الصفة عنها، هي لا تملك إلا هذه الصفة، وغلّكها فعلاً...» وأردفت قائلة وهي تنوه بالسيدة كوسترو التي أنجبت ماتيلد: «في هذه المرة فقط لا يمكن أن يُقال إن الكلب الأمين يُطرد من فصيلته». فلم يكن يعلم فرنان أن هذه العجوز، عندما امتدحت كنتها كانت تشير إلى يوم تناولها الغذاء عند بعض نساء أسرة ميرليه عقب العودة من حفلة عرس. وكان يجلس على شمال ماتيلد موظف في الكلية قيل إنه شاعر. وجلس يُدلي بنصائح إلى إحدى آنسات ميرليه وكانت شاعرة أيضاً. وبدا لفيلستيه كازيناف أن ماتيلد، في أثناء تناول الطعام، تتشرب كلمات هذا الفتى الأسمر الجميل. ولا يعلم إلا الله ماذا كان يعتمل في نفس ماتيلد في ذلك الوقت من تراخ وتهاون أو عنصر خفي أو ميل غير محسوس، نحو هذا الرجل الذي أخذ يخفض من صوته حين أنشد بيتاً من الشعر في جلبية الوجبة المنفضة. وتضاحك بعض سكان اللاند، فشوهت الضحكات وجوههم. أما الشاعر فلا شك أنه كان يحلم في ذلك الوقت بقصة غرام كالتى يعرفها في بطون الكتب... ولكنه بعد أن قدمت القهوة، ألحت عليه فيلستيه، في غياب، أن يسمعها قصيدة. فرفض، فرجته أن يقبل، على الأقل، كتابة بعض أبيات في مفكرة كانت كنتها تنقل فيها قطعاً مختارة من الشعر. ومنذ ذلك الوقت تنبهت ماتيلد: إذ لم تكن تعرف فيلستيه كيف تخفي تدبيرها وهم كانت كنتها تفخر بأنها «تسمع دائماً وقع قبقابها الضخم وهي مقبلة من بعيد». فلم يعد ينال منها الموظف لحظة أو التفاتة. ولما حضر لزيارة آل كازيناف، رفضت ماتيلد أن تنزل إلى غرفة الاستقبال، مما جعل فرنان ينام نومة هادئة، فإن الفتاة البانسة لم تكن تعرف كيف تكسب أرقام النجاح أو تزيع عن نفسها الضربات الموجهة إليها، ولم تخن زوجها في سرها وإعلانها.

لم يطل التفكير في مثل هذا الأمر، ونظر، فرأى حياته أمام بصره صحراء جرداء، فكيف استطاع أن يعبر هذه الرمال الفسيحة من غير أن يموت عطشا؟ ولكنه

ما كان يحس بمثل هذا العطش خلال السنين الغابرة، وها هو ذا الآن يشعر بالعذاب، وقد ماتت ماتيلد قبل أن يعرف أنها كانت ظمأى، ماتت ولكنه لم يمت. وخطر له أن نبعا جف، ولكن آلافاً من البنابيع المجهولة منبعثة متدفقة، فما أيسر أن يحل شيء محل ماتيلد. لأول مرة يذوق فرنان طعم الحب، لهذا فهو ثائر على هذا السراب الذي يغمر بالظلمات الكون بأسره حتى يغمر بالضوء شخصاً بمفرده. إنه طفل عجوز فاسد تعود أن يستغل كل شيء في لذته، ويستفيد من كل شيء في حياته، لهذا ردد في نفسه أن ماتيلد كانت فرصة سنحت لاكتشافه اللذيذ، فلماذا لا يستفيد به مع امرأة أخرى...؟ وأية أخرى؟ واستعرض في مخيلته تلك المناشف وهي تحف على نافذة تطل على شارع هجوري... أية أخرى؟ ففي عالم دقيق من حياته المنحطة، في هذا الشرك المنصوب، في هذا النسيج اللزج الذي نصبته أمه من حوله مدة نصف قرن لكي تحميه، وهو كالذبابة الكبيرة المصيدة، يتخبط فيها ويتقيد بها، في هذا كله أشعل فرنان ثقاباً وتأمل نفسه وهو يرفع الشمعة أمام المرأة. حقاً إن العبادة تخلق الصنم. ولعل ماتيلد، ماتيلد بمفردها هي التي كانت تستطيع أن تتعلق بهذا الإله الهرم الغضوب الذي خلقتة أربعون عاماً من عبادة الأم. إذن لقد سبق السيف العذل! واقترب من النافذة وشم رائحة الأرض المقهورة، فعرف أن بعض قطرات من المطر سقطت على الأرض، فانبطح على أرض الغرفة وثنى ذراعيه تحت وجهه، وظل كذلك حتى ألجأه التعب المرير إلى الارتقاء على السرير. وأخيراً أنقذه النوم وتنبه أول سرب من العصافير فلم يوقظه، وظل في نوم عميق كأنه جثة هامدة.

في وجبة الغداء التي تلت هذا المساء، جلست فيلستيه كازيناف أمام ولدها الشيخ، وأصبحت، لأول مرة، لاتفكر فيه على أنه ملكية استولت عليها امرأة أخرى، وهي تجدد في رده إليها مهما كلفها الأمر. إلا أن حبها قد بدأ يشبه حب سائر الأمهات، الذي لا يصر على شيء بدلاً من الذي يعطيه. هذه العجوز الصامتة تجبر نفسها على الأكل، وتعصف في قلبها العاطفة المنهزمة التي قبلت أخيراً أن تتخلى عن حيازتها المقدسة: ليكن سعيداً قبل كل شيء! ولو كان في يدها السلطان لنادت ماتيلد من شاطئ الموتى، فإن نشوة التنازل قد كشفت لحبها مظهراً فتنها وأعجبها. تلك غريزة الحب الذي لا يريد أن يفنى. عندما تزول أرضه من تحت قدميه، وتنهدم سماؤه المألوفة لديه، فسرعان ما يخترع الحب سماءً أخرى وأرضاً أخرى. تلك ساعة يهمس فيها المبهض للذي لم يعد يحبه: «لن تراني بعد، لن أثقل عليك، سأعيش في ظلك، وسأحوطك بحماية رفيقة لاتحس بها». هكذا كانت فيلستيه كازيناف عند نشوة انهرامها تلقي إلى عاطفتها النهمة بالتنازل عن هذا اللون من الحب الذي يمدها بالغذاء. وشقت الأم السكون بنغمة توسل قائلة:

- أنت لاتأكل ياعزيزي. يجب أن تأكل.

فأجابها دون أن يرفع رأسه:

- وأنت لاتأكلين.

وأضاف بطبيعة تربيته المدللة:

- لا أستطيع أن أكل وحيداً جبال شخص ينظر إليّ.
- لكن... نعم يا عزيزي: إنني أشعر بجوع شديد.
وبالرغم من أن حلقها كان منقبضاً أرادت ابتلاع لقمة. وبعد أن ترك المائدة،
ونأى متجهاً نحو جناح العدو، نادته قائلة:
- أريد أن أحدثك يا طفلي.
فتردد لحظة ثم تبعها إلى المكتب ساخطاً وقال لها:
- ماذا تريد مني؟
ووربت ضلف النافذة ونظرت، فلم تتمالك أن تهمس إليه:
- إنني قلقة من أجلك، فالحياة التي تسير فيها لاتفيدك شيئاً. إنك كما تقول
ماري دي لادوس «تأكل من دمك». فلا بد أن تجد ما يلهيك... أن تقابل هؤلاء
القوم.. أنت في قوة سنك ونحن على بضعة أشهر من انتخابات البلدية.
فزمجر قائلاً إن كل شيء قد انتهى منذ زمن بعيد كما كانت تحب. وظلت
صامته، فسألها ما إذا كان هذا كل ماتريد أن تقوله، فأمسكت بذراعه وقالت
بحرارة:
- لا أريد أن تلقني بنفسك إلى التهلكة. لن أتركك تموت...
- كما فعلت بالأخرى؟
فصاحت أن لاشأن لها بموتها، ولا شيء كان يدل على هذا الالتهاب. ولماذا
لنصدق كلام الطبيب دلوك أن لاداعي للسهر عليها؟
- ومن جهة أخرى فقد ذهبت لرؤيتها في تلك الليلة.
- أعلم ذلك.
- وقرعت بابها وسألته هل هي متعبة، فأجابته بأنها ليست في حاجة إلى
شيء، أضف إلى ذلك أن فرصة علاجها لم تكن قد فاتت؛ فقلبها هو الذي خانها
كما قال دلوك مائة مرة. وما كنت أنت ولا أنا بقادرين على أن نصنع شيئاً من
أجلها. كان من الممكن أن تعيش عدة أيام أخرى، لو أنها كانت مصابة بالالتهاب
وحده، ولكن زوجتك كانت مريضة بالقلب.
أرادت أن تقنع ولدها وتقنع نفسها كذلك، وهي تذرع الغرفة جيئةً وذهاباً، ثم
رفعت صوتها كأنها تريد أن يسمعها شخص غير مرئي يسترق السمع. ونأى عن
الباب قليلاً وهي تتحدث، ثم غطى وجهه بيديه وصاح قائلاً:

- أنت قتلتها ، أنت تسببت في قتلها يوماً بعد يوم.

فاحتجت غاضبة وقالت:

- هذا غير صحيح، كنت أدافع عن نفسي وكنت على حق. وعلى كل فقد كنا

شخصين اثنين!

- ماذا تريد من قوله؟

- من منا نحن الاثنين أساء إليها إساءة أشد؟ أجب!

ومرق فيها الغضب كشعلة من النار، فاحترق كل ما كانت تتمناه منذ هنيهة من التنازل والتسامح. ولم يعد هناك مجال للتوضيح، وأصبح ههما أن تنتصر على الولد الثائر كما كانت تفعل معه من قبل، فظلت تصيح:

- إذن يابني فلتعلم أن أمك قد احتملتك كثيراً، وها هي ذي خمسون سنة ألأزمك فيها ملازمة الظل. إنني أمك، ومع ذلك فأني أسألك نفسي كيف لا أزال على قيد الحياة. ولما أن جاءت الأخرى إليك. آه! البائسة! كنت على يقين أنها لن تبقى معك طويلاً. إنك لم تكمل معها عاماً...

- اسكتي! لا تردي كلمة

وتراجعت حيال وجهه الأغبر ويده المرتجفة المرفوعة. وظل يقترب منها فاستندت على الحائط وردت على المجنون بابتسامة، كأنها تتحداه: «اضرب في البطن».

ولكنه توقف فزعاً بما كان على وشك أن يحدث. وأفاق فنظر الى العجوز وهي مبهورة الأنفاس، أمه التي خرج منها وترى في أحضانها. ونظر إليها برهة، وانبثق حنان الطفولة الخفي في صيحة بانسة كأنه يحطم غلافاً متحجراً.

- أماه!

وبما أنها كانت قد انهارت فوق الأريكة، فقد أسند رأسه على كتفها الظاهر فعاد الى ملجئه الحمي يكمن فيه، فما له من ملجأ آخر في الوجود يلتجئ إليه منه! مثله كمثل رجل يس من الحياة فأراد أن يهجر الأرض فلم يجد مهرباً منها إلا إليها فاستلقى عليها، وخذش بها وجهه ونسم من جوفها الظلام. هكذا كان هذا الرجل وهو يضم الى آخر طاقة فيه أمه العجوز. ولبثت هي خائرة القوى، محطمة تذوق سعادة هذه اللحظة وجفونها مغمضة، وهي تعلم أنه سيثوب عاجلاً الى نفسه وينصرف عن حنانها. وأيقنت أن ضعفه الوقتي سيكون لها مصدر حزن جديد. آه، كم تمنت أن تكون هذه اللحظة أبدية! غير أن ذراعها تتخدر تحت عبء رأسه المتشاقل. ولكن أليست

هي أمه التي سهرت عليه وتعذبت من أجله في ليالي الشتاء القوارس أيام كان لا يستطيع أن ينام إلا وهو محسك بيدها، فتظل ساعات طوالاً تبسط إليه ذراعها، خارج السرير، وتترك يدها لهذا الجلال الصغير، ولا تغادر شفتها جبهة ولدها الشيخ وهي تشمه كما تفعل السائمة. لا. لا لن تشيره مرة أخرى. هاهي ذي الآن تطرب لهذه السماء الجديدة التي لمحتها. أنها لا تطلب شيئاً أكثر من ولدها الموجود بين يديها. إنها ستعيد إليه لذة الحياة، وستلده مرة أخرى. كذلك كانت تسلم نفسها الى الخداع بأن حبيبها يستطع مثلها محاولة أن يولد من جديد. ولم تكن تفهم أن هدف عاطفتها الخاصة كان هنا، حياً، مائلاً بين يديها، لاصقاً بركبتها، ولم تكن تطلب أكثر منه لكي تتحدى به القدر. أما هو، ذلك الولد الفاسد، فقد كان في خلال نصف قرن يحطم اللعبة بعد الأخرى. وفقد اللعبة الأخيرة في اللحظة التي اكتشف فيها أن ثمنها كان غالياً لا يقدر. فانظري إليه، أيتها المرأة اليائسة، ها هو ذا ينهض فيجفف يظهر يده جبينه الذي يتصبب عرقاً، ثم يتباعد فتسمعين خطواته يتلاشى وقعها في المنزل الهامد.

وتلت ذلك فترة تراخٍ استمرت بضعة أيام، همد فيها كل شيء، حتى السماء توقفت عن نشاطها، فهبت عواصف طوال الأسبوع، على الريف المهجور (وكان هذا فصل تعرض الشمس لأشجار الكروم). وكان القاطرات قد أصابها من هذا الخمول شيء، فغدت تشق طريقاً متعباً في أيام القيظ، فقد قيل إن الحرارة مددت قضيباً بين بلدتي لاريول وطونيا. وأخيراً، في ذات ليلة، تنبهت الأم وابنها إلى تهامس أوراق الشجر، وقد ارتشفت بلهفة أول الغيث حتى أن أكثر من ساعة قد مضى قبل أن يمس المطر وجه الأرض المحترق مساً يشق الأرض ويصعد ريحها... ريع من الرغبة، لم تبلغ حد الإشباع بعد، إلا أنها قد استحالَت بهجة وسروراً. وفي المناطق النارية تتفق أهواء الرجال مع قوة السماء، وقد تهدأ معها. ففي خلال وجبات الطعام لم يكن فرنان معرضاً عن أمه إعراض الميغض بل كان يصطنع التوقير والعناية، ويبذل وهو على المائدة كل رعاية جذيرة بسيدة عجوز، فلا يتركها إلا بعد شرب القهوة، فصارت من شدة حذرهما واحتراسهما لا تحاول الإمعان في هذا الفوز الذي أحرزته والرضا الذي نالته، ورددت في نفسها: «سأنقذه...» ولكن وأُأسفاه! فمهما كانت معاملته لها بالحسنى، فإن جرحه من أجل عدوتها لا يزال ناغلاً يؤلمه.

كان يحيط بهذه الرواية ذات الفصول، أشجار باسقات، كالخرامى، والخور وجوز الهند والجنار والقرو وقد تمايلت أوراقها المثقلة بالمطر، تحت سماء لينة. وفي هذه الأشجار، استطاع الابن والأم أن يحتميا من النظرات الأجنبية. وقد جرت العادة أن

كل ما يقال عن القرية وعن أقاويلها لا يكون صحيحاً إلا في محيط الفقراء الذين يعيشون، أبوابهم متلاصقة وحيطانهم متجاورة. أما هذه الممتلكات المحاطة بالأسوار، المحاصرة بالأشجار، فلا شيء أقل منها تعرضاً للأنظار وأحسن ملاءمة للأغاز، إلى حد أنه يبدو أن الذين يعيشون فيها لا صلة لهم بالخارج، اللهم إلا ما كان يربط بعضهم ببعض أو يربطهم بالسما. أما في المدينة فقد اعتقد أهلها أن سلوك آل كازيناف سليم لاغبار عليه؛ كلما ضعف تأثيرنا بفقد فرد من الأسرة ازدادت مظاهر حزننا الخارجية. وهكذا كان يؤول اعتكاف الأم وولدها في المنزل.

في خلال شهر سبتمبر الزاخر بالمطر، خرج فرنان ذات صباح وعلى كتفيه حرملة، وعلى رأسه قلسوة تغطي شطراً من وجهه، وأخذ الطريق الضيقة التي تفصل الحديقة عن سكة حديد بوردو - ست. فقرأ على عربات البضاعة المخزونة في ذلك المكان: «رجال ٣٨ - ٤٠». ولم يدرك ماتنتطوي عليه هذه الكتابة من قال مخيف. ثم عاد إلى منزله فتركته أمه حتى يقترب منها، وتفرست في وجهه المستغلق، ولأحظت مظهر تراخٍ وهدوء يزداد يوماً بعد يوم، فاعتقدت في بادئ الأمر أنه يتظاهر بذلك. وهل كان في استطاعته أن يحتفظ بهذا التغير ذلك الوقت الطويل؟ لا بد أن سلوة قد أتت إليه من جهة أخرى - سلوة مجهولة. إن صحته قد تحسنت مرة أخرى دون أن يكون لها يد في ذلك التحسن، وهي التي طردت فيما مضى الخادمة؟ لأنها زعمت إنقاذ فرنان من الحمى القرمزية التي كان قد أصيب بها. واليوم تنقذه الميتة ولا سلطان للأم على طردها. وهكذا انهار عمادها الأخير: فهي لم تعد عليه بنفع، ولم تكسبه خيراً، ولم تذكر، منذ بدء طفولته التي مسختها الأهواء، أنه ابتسم كالطفل، بمثل هذه الابتسامة المبهمة الوديعة. وكم رددت الأم خلال خمسين عاماً: ماذا يحدث لك بدوني! من حسن حظك أنني على قيد الحياة! فإذا ما فقدتني! وا أسفاه! لقد أصبحت الآن أمام عينيهِ شيئاً لا قيمة له، ولا غناء فيه، وقد استطاع بدونها أو قل بالرغم منها، أن يستعيد هدوءه. إن العجائز مؤمنات بحاجتنا إليهن، وأن الله، لذلك، قد أطال في أعمارهن. فممن من تموت بأساً من كونها أصبحت لا تجدي فتيلاً، وممن من تترد إلى الحياة، بعد أن أوشت على الموت؛ لأن ابنة أرملة أو أطفالاً يتامى يصيحون بالنجدة والمعونة. وهذه فيلستيه قد عجزت عن القيام بخدمة لولدها، وهل استطاعت إسعاده حين كانت تسيطر عليه؟ وناوأها سكون الليل فلم تستطع أن تنام، وأبرمها وجود الغرفة الواقعة خلف الجدار خالية

خاوية لاينام فيها الولد العزيز. وخطر لها: «إن أية حياة أخرى ستقضي عليه، وسيموت إذا ما استسلم الى نفسه...» ما الذي كان يدفعها الى هذا القول؟ الهواء البعيد يعدو في منطقة اللاند، ويصل الى الضفاف النائية المجهولة حيث كانت أبعد أشجار الصنوبر تنأى عن أعناب سوتيرن المقدسة. وهناك توقفت الريح، لاتعرف لها وجهة، ثم انقضت على أشجار الحديقة فجأة، فاهتزت كلها مرة واحدة.

وعلى كل، فلم يبق لها إلا عمل أخير تسديه الى الحبيب. إن الميتة التي كانت سلوته قد أثرت في عقله، لا في جسمه المعضب. ذلك الجسم الذي هو بضعة من أمه وكان ملكاً لها، فيجب أن تُعنى به. وقد استشارت الطبيب دلوك خفية بعد أن رفض فرنان أن يقابله، وأشار الطبيب أن يتخلى فرنان على نفوره من الطعام بالإكثار من تعاطي أطعمة مشبعة بمقادير من الدم. وحرصت فيلستيه منذ ذلك الحين على أن تصبح معها الى المائدة حتى تشجعه على الأكل. وبالرغم من أن حالة شرايينها كانت تلمزمها بنظام خاص للأكل إلا أنها كانت تملأ جوفها حوماً حمراء. وكانت في كل وجبة تدور هذه المناقشة:

- لم تأكل ياعزيزي.

- وأنت أيضاً.

- ولكن ألا تراني أكل؟ خذ قطعة من اللحم.

- سأخذ منها إذا أخذت مرة أخرى.

ليس الاستشهاد قاصراً على التضحية في سبيل الرفعة فحسب، بل قد يضحي المرء بحياته بأن يختار لنفسه أخط أنواع الموت.

لم تتعود أن تعيش وحيدة: طافت بعد الظهر في المطبخ ولم تمنع نفسها من أن تبوح الى ماري دي لادوس.

- لم يكن يطيقها وهي على قيد الحياة، فلا معنى لأن يحزن عليها بعد الموت.

- حقاً ياسيديتي!

- ويتحدث عنها أمامي بقصد تعذيبي. ولقد أخطأت حين تركته يعرف أنني أضيق بذلك الحديث ذرعاً وأتمزق منه غضباً.

- حقاً ياسيديتي!

كانت ماري دي لادوس تطحن البن وعيناها كعيني كلبة تبسط ذراعيها ولا تغادر بصر سيدتها خوفاً من أن تتأخر عن إظهار الاستحسان لحديثها. فكانت

ابتسامه الطاعة على وجهها دائماً، وجه العبيد الأرقاء. ومع ذلك فقد ظلت خرساء لا تتكلم حين قالت لها السيدة:

- إذا مات المرء استغرق زمناً طويلاً في موته، ولكن كما يقال، سرعان ما يذهب الموتى.

سكتت ماري دي لادوس، كأنها لا توافق على هذه العبارة، فقد تعودت كل يوم أحد، في قداس الساعة السابعة، عندما ترجع من المائدة المقدسة وعلى شعرها نقاب الزوجية، تعودت أن تحس من صميم قلبها الوفي أن أسرتها الراقدة قد بعثت من جديد منذ عهد جدتها، التي لعلها قد تركت تموت جوعاً، ومنذ أبيها وأمه القاسيين حتى زمن زوجها، ذلك الرجل العايب چاوسيت الذي أخذها، ذات مساء من صيف ٤٧ بين غصون الخلدنج، فأصبحت منذ ذلك الحين مطية له مدة ثلاثين عاماً، وحتى طفلها الذي فقدته وله من العمر ثلاث سنوات. وهكذا كان إيمان سكان ضيعة قديمة مجهولة يستيقظ في هذا القلب العامر بالله، ولا تزال ماري دي لادوس تدعو لجمهرة أجدادها المجهولين أن يسكنوا في قلبها وأن يجتمعوا حول الله الذي كان دائماً موجوداً فيه. ولكن فيلستيه أردفت قائلة:

إنني جد واثقة من أن الغائبين مخطئون دائماً كما يقولون.
- أوه! نعم.

ولم تزد فيلستيه كلمة. وتركت المطبخ مرفوعة الكتفين وبدأت تدرك أن الغائبين على حق دائماً: فهم الذين لا يمتنعون الحب أن يأخذ مجراه ويحدث أثره؛ وإذا نظرنا إلى حياتنا بدا لنا دائماً أننا ميعدون عن أحب الناس إلينا وأقربهم إلى قلوبنا. وربما كان هذا راجعاً إلى اعتقادنا بأن ملازمة الحبيب مما يضعف الحب والاعزاز. فالحاضرون هم المخطئون.

وحل الفصل الذي تبدأ فيه البرودة المنعشة، ويتردد المرء حيال أول نار توقد كما يتردد أمام مصير مجهول. وأصبح آل كازيناف قيل كل وجبة ويعدها يكتشون في المطبخ. فكانت فرصة لاقتراب الأم من ولدها ولم يكتف فرنان بإظهار عدم الاكتراث وإنما دل حديثه على عمل خفي يجري في طيات نفسه فكان يسألها بشغف غير منتظر:

- هل كان أبي وأنت يحب أحكما الآخر؟

سؤال غريب من شخص كان فيما مضى لا يفكر في الموتى بقدر تفكيره في الأحياء! ولم تحر أمه جواباً؛ إذ قدرت أن كلمة الحب قد أخذت في فم ابنها معنى جديداً، عميقاً، فألح عليها قائلاً:

- هل كنت تحبين والدي قدر ما تحبينني؟

فأجابته أن «لا محل هنا للقياس»؛ فلا علاقة مطلقاً بين ما يوحى إليه الحبيب من الحاجة النهمة الى السيطرة الروحية؛ فكل آلام المحب ولذاته معتمدة عليه راجعة إليه، أو قل إن حياة المحب متعلقة بحياة المحبوب، وبين هذه الرابطة المعتادة أو الصعبة التي كانت بين الأرملة والراحل فقطعها الموت في زمن مبكر دون أن تذرف عليه دموعاً غزيرة. فقد مات نوما كازيناف وحيداً في المنزل، إذ حدث في عام وفاته أن ذهبت فيلستيه مع فرنان لمعالجته بمياه بلدة سلي. وعلمت بحادث سقوط زوجها في الطريق ولم يبق لها في الوجود إلا إلهاً واحداً وإلاً حباً واحداً. كان كازيناف

شارداً وبصره مثقل بالنوم بشخص، بين لحظة وأخرى، الى الشيخ المظلم المزدوج المائل أمام الموقد. وغسلت ماري دي لادوس الأواني في الدلو كما كانت تفعل منذ ستين عاماً. ثم رجعت؛ فوجدت حفيدها راقداً، فاغر الفم، مسند الرأس الى المنضدة. فتأملته: وأضأت ابتسامة تفوق حد الوصف وجهها المنحوت من فروع البقس العميق، وجه العذراء السوداء. وحملته بين ذراعيها مع أنه كان في عمر يسمح له بالقربان الأول، وظل رأسه الجميل ثابتاً لا يتحرك، وساقاه المخدوشتان القذرتان تترجحان، وحذاؤه الحديدي يشبه حافر الحمار الصغير. حملته معها دون أن تنثني: فقد حدث وعمرها اثنا عشر عاماً وهي خادمة لأجير في إحدى القرى، أي خادمة خدم، أن كانوا يجبرونها على أن تمسك طفلاً في كل يد، ثم يريطون المولود الجديد في ظهرها النحيل: فإذا ما بكى أنهالوا عليها ضرباً...

وشعرت فيلستيه أن الحبيب ينظر إليها، فشخصت إليه ولم تحظ منذ أيام بمثل لك النظرة المعذبة. وتحاملت، من فرط تأثرها، على قدمين مثقلتين، وطوقت بيديها عنق ابنها، وجذبت رأسه نحوها وقالت له:

- إنني أحظى بطفلي من جديد فهو يحنو على أمه العجوز.

آه! لو كانت تقدر، قبل أن تخاطبه بهذه اللهجة الحانية ماذا ستكون إجابته لها! إذن لانصرفت عنه ولامنتعت أن تفتح له قلبها، فلا شك أنه طعنها بضربة في صميم قلبها حين أجابها بقوله:

- إنها «هي» التي تريد أن أعاملك بالحسنى...

ثم طبع قبلة على خدها.

وانصرفت عنه، وتباعد هدير قطار البضاعة، وأحست الأم بمرارة هذه الكلمة الشنعاء تشق طريقها في قرارة روحها. إنها أصبحت تدين للعدوة برحمتها. إذاً وجب أن تخضع لهذا العار. ولقد أحب ماتيلد حتى يعيشها من جديد وأوهم نفسه بوجودها في نفسه وفي خارج نفسه. ومن هذا الوجود استمد هدوء لم يعهده أيام أن كان في قبضة أمه. وأمطرت السماء على الممرات المغطاة بأوراق الشجر، ولع في الدجى حوض نحاسي صغير كأنه صفحة وجه تتقد.

في مساء اليوم التالي، جلس الابن وأمه في المكان ذاته وقال قرنان: «نستطيع أن نشغل هذه النار في غرفة المكتب»، فأجابته فيلستيه: «سوف يطول الشتاء قليلاً». ذلك لأنها تعودت حين كانت فتاة عذراء، تقطن في منطقة اللاند النائية، أن تسهر في المطبخ المعطر بعبير البلوط والينسون كما هو الحال في هذا المساء، وعلى ركبتيها كتاب «الفرسان الثلاثة» وكانت تلقتة حديثاً، يضاء بشمعة من صمغ الصنوبر. في هذه الساعة ساعة وجود الابن وأمه في المطبخ، استطاعت ماري دي لادوس أن تجلس وهي تغزل. وعوت الكلاب إذ لمحت الحنازير الوحشية تتعقب الحنازير الأليفة وتجري وراءها، وعلى المائدة غطي الأبريق بمناشف بيضاء. وترك بعض الجيران قباقيبهم على عتبة الباب، وتسريت معهم الى الداخل نفحة من الليل المشبع برائحة صمغ الصنوبر، ومرت إحدى العربات تتقلب على حُفر الرمال. في هذا المساء صفر القطار وهو يشق جوف الظلام فسمعت فيلستيه دقات صدغها، فقالت لماري دي لادوس إنها تشعر بثقل في معدتها، وإنها أخطأت حين أكلت ثانية من سمك الشعاب، وإنما فعلت ذلك لكي يأكل ابنها ثانية. ولا يزال هذا السهم الذي أصابها بالألمس عالقاً بجسدها ولم تعد تتكلم بعد الآن فربما سببت لها كلمة ضربة أخرى. وأخذت ماري دي لادوس تسمع من حفيدها ريمون صلاة الايمان وكان يخطئ دائماً في موضع لا يتغير فتقول له:

- أعد!

- أؤمن بروح القدس وبالكنييسة المسيحية المقدسة وبقربان القديسين وبغفران الذنوب وبحياة الأبدية.

- وبعث الجسد؟ أعد!

فأعاد مسرعاً ولكنه، كالخمار الصغير، وقف عند الهدف ذاته حائراً مأخوذاً فقالت له:

- أعد!

وأعاد الكلام في ببطء ثم انطلق يتابع الكلام في عجلة حتى وقف مرة أخرى أمام «بعث الجسد» وأذناه قائمتان فقالت جدته:

- أين يسبح فكر هذا الماجن؟ أعد هذه الجملة عشرين مرة.

فأعاد الطفل وهو يضحك كأنه يلعب تلك اللعبة التي يسرع فيها اللسان قائلاً «صلصل الجرس صلصلة»: «بعث الجسد، بعث الجسد».

فلما سكت ارتفع صوت السيد:

- بعث الجسد هو عقيدة لبعض الناس...

فنفرت ماري دي لادوس ونظرت الى سيدها على غير عاداتها كما هو الحال عند ما تثار المسائل الدينية أمامها ولكنها أطمأنت حين رآته جاداً لا يضحك. وتظاهرت فيلستيه أنها لاتفهم في أي جسد كان يفكر، وصرفته قائلة:

- ألا تعلم أننا وعدنا ماري دي لادوس أننا لن نتدخل في كل مايتعلق بالإله...؟

وأردفت قائلة:

- ما أشد عذابي!

فلم يجيبها وهو يذرع الغرفة جيئة وذهاباً، بينما كانت ماري دي لادوس توقد الشمعة ويصحبها الطفل. وأخيراً وقف جامداً في الركن الآخر من الغرفة في أبعد بقعة من النار، وألصق جبينه بالزجاج الأسود، فنادته أمه وهي ضحية ألم عميق فلم يسمعها! ولم تكن تتصور أن حبيبها في عالم بعيد عنها الى هذا الحد. ما بالها لا ترى إلا جسماً مظلماً مختلطاً بالليل؟ وأرادت أن تناديه فلم يخرج الصوت من حلقها، ما بالها لاتراه؟ لقد اختفى، تلاشى، في ظلمات أواخر الخريف الرطبة. وأخيراً تجمعت فصاحت بعد جهاد عنيف:

- أين أنت؟

فأجابها دون أن يدبر رأسه: إنه ينصت الى سقوط المطر. ثم ألصق وجهه من جديد على لوح الزجاج. وهكذا بقي زمناً طويلاً في خمول لطيف مصغياً الى صوت نقطة واحدة من المطر، تتساقط على ورقة شجرة من المانوليا كانت تلمس النافذة، فإذا ما هبت الريح تساقط المطر من الأوراق، والى صوت قطار سريع، مر ولم يقف، كأنه لمح خاطف من السرعة والمجازفة، قد أضاء في جنح الظلام. ثم الى صوت آخر، ارتفع أخيراً، صوت غطيظ ظن أنه يعرفه: فقد حدث منذ عدة أسابيع أن أمه وقعت بعد العشاء في سبات قصير كما يقع المرء في حفرة ضحلة. وأخذت تغط بصوت أجش مطرقة الرأس، فاعرة البكين. وأراد فرنان أن يجمع شتات فكره، ولكنه ضاق بهذا الغطيظ ذرعاً، وأنصت، فلاحظ أن للغطيظ صوتاً عالياً مختنقاً على غير ما تعوده من صوتها، فالتفت وأخذ المصباح من فوق المائدة واقترب من النائمة فلم يفتن من أول وهلة: ففي وجهها الأغبر، عينان تنفتحان لا حياة فيهما ولسان يندلع بعضه من جهة الشمال. وكانت جامدة لا تتحرك، وأما الجهة الأخرى فقد كانت متشجنة عوجاء.

« لم يحدث بعد على هذا النمط » هكذا قال الطبيب وقد أخذته الدهشة من أن العجوز لاتزال على قيد الحياة. ولقد ظلت مفلوجة، لاتنيس بينت شفة. ونقل سريرها الى مكتب الدور الأرضي حتى تمضي أيامها في المطبخ.

قالت ماري دي لادوس

- لابد أن شخصاً أو شيئاً يشغل ذهنها؛ فإنها لاتكاد تسمع القطار حتى تنظر الى ساعة الحائط لتعرف هل في الساعة تأخير.

حقاً لم تكن تعيش إلا لتنتظر فرنان: كان يدخل في الصباح حوالي الساعة الثامنة فإذا بقهوته الممزوجة بالحليب معدة له في ركن من المائدة، فيقبل جبين أمه وهي جالسة تنظر إليه وهو يأكل. وكم كان في بادئ الأمر يضيق بهذه النظرة المظلمة الدامية، أما الآن فهو لايعيرها التفاتاً. فإذا ما انقضت وجبة الظهر، وكان يتناولها وحده، جلس لحظة حيال هذه العاجزة يتصفح جريدة «جيرندة الصغيرة» ويحتال، لتغطية وجهه بالجريدة المنبسطة بينه وبين هذه النظرة الجامدة الجائحة. ولقد كانت ماري دي لادوس تقول: إنها تأكله بعينيهما » فإذا ما انصرف بعد قراءة الجريدة نظرت طويلاً الى هذا الباب بعد أن يغلقه، وذلك بيدها السليمة صفحات ثوبها حتى أصبح له هريق من شدة البلى. فإذا حانت وجبة المساء عبر الحبيب طريقه الى المطبخ وبدأت السهرة. وما كان يستر وجهه في المساء: إما لأنه كان يحس بنصف حماية من الظلام، وإما لأنه رضي أخيراً أن يُعبد، والعبادة على حافة القبر. وما

كانت تعيش طيلة نهارها إلا لتشيع بصرها في بدء المساء، قبل أن يعمها الظلام. وحوالي الساعة الثالثة، حلت لحظة إنقاذ المرأة الشهيدة. آه! ما أمر هذا الوجه المنبسط وهو يتدفق حباً لم تُثبّ عليه هي، بل ظفرت بحظها منه امرأة أخرى! ومع هذا فقد دفع فيلستيه. كازيناث شعور خفي بأن من الخير أن تتعذب من أجل ولدها. وما كانت تدري أنها تقاسي عذاب الموت.

وقضت نجبها، في نهاية الحريف. ويحكي سكان بلدة لانجورون أنهم اضطروا أن يمسكوا بفرنان كازيناث؛ لأنه انحنى على الحفرة انحناء من يريد أن يلقي بنفسه فيها، ولم يفهم أحد أنه كان يحاول فقط أن يلمح بين أشباح القبر في الظلام شكل التابوت الذي غدت فيه ماتيلد غباراً ورماداً.

خطر لفرنان، قبل كل شيء، أن كاتباً شرعياً سخيلاً كان وحده يصرفه عن ماتيلد. كيف يستطيع فرنان أن يجمع شتات فكره، وأن يتعمق حتى يبلغ ذكريات زاخرة حيث تسهر روح محببة إلى قلبه، فقالها ما يحضر، في كل ساعة من النهار، رجل قصير بطين، فيملي إرادته وينشر أوراقه ويسأل التوقيع؛ ذلك أن نوما كازيناث، والد فرنان، قد حرم ابنه الأكبر من الإرث لصالح زوجته. وما كان لفرنان أن يرفض هذه الوصية غير الشرعية؛ فقد كان لا يزال القانون المدني في بعض الأسر العريقة، خاضعاً لإرادة الآباء القوية. فلما بلغ فرنان سن الرشد، أثر أن يعتمد على أمه في القيام بأعباء هذا العمل، فقامت به، بطبيعة الحال، عن طيب خاطر. ومنذ ذلك الحين كان فرنان في كل شهر يأخذ منها ما يلزمه من النقود، وظل تحت سلطان أمه. وظل هذا الخضوع، الذي كان مصدر سخرية من ماتيلد، إلى أن أصيبت أمه بالشلل قبيل وفاتها.

ثم قدر لفرنان، أخيراً، أن يوقع بامضائه، فخيّل إليه أن ماتحدثه موارد وأراضيه من جلبة وضوءاً قد قضت على هدوئه العذب وبطالته المقدسة حيث كان، منذ قليل، يعيش مع ماتيلد. ثم عرف كيف أن من الميسور أن يكون له حساب جار في المصرف، وأن تنبت شجرة الصنوبر من تلقاء نفسها! وفهم أن والدته حينما كانت تركب العربة الصغيرة، في عيد جميع القديسين لكي «تحمي الجواهر» في مناطق الرمال كان دافعها الوحيد أن تتنسم عبير الصنوبر النابتة في مسقط رأسها مرة في

العام، حين يعتدل الليل والنهار فتتهز قمم الصنوبر المظلمة؟ حتى حقل الكروم سرعان ماتخلصت منه الأرملة. وكم كان زوجها يحبه ويؤثره على غيره. بينما لم تقبل أن تتخلى عن شبر من هذه الغابات الموحشة التي ولدت فيها ونشأت على أرضها. وإن فرنان ليذكر أيام طفولته، حين قام بسفرة طويلة شاقة الى جده بيلوير، فعبر بالعربة الصغيرة منطقة سوتيرن، تاركاً حقول العنب ونهر الجارون السعيد ووصل الى طريق الغابة حيث رعاة البقر يقلبون الأرض بحوافرها. وكانت أمه في ذلك العهد، تتلثم بلاثام أسود معقود تحت دفنها. وأخذت مشية العربة ذات العجلتين تهزه وتلقي برأسه الى الوراء، فما كاد يلمح سماء أكتوبر المضطربة مناسبة بين القمم السوداء المتلاصقة، وأسراب الطير تحلق على هيئة مثلث من شاطئ يمين الى آخر حتى طفق يصيح رعباً. فإذا ما أحدث الماء الغزير منعرجاً في الطريق، وتكشف فجأة عن هواء بارد أسرع أمه فغطته بمعطفها، فكانها تبسط عليه جناحاً أسود، خشية عليه من البرد. وكذلك كانت إذا اشتكى حرارة القبط وضعت في قلق أصبعها بين رقبته وياقة قميصه. وحدث، في ذات يوم عاصف، أن أزعج ذباب البقر حصان العربة، فكسر العريش في وقت يرخي فيه الليل سدوله بسرعة. وانتظر فرنان وأمه على حافة الطريق، بينما وقف الفلاح الحوذي يصلح العربة. وتذكر فرنان أنه شعر في هذه الطريق الخالية التي يغمرها الأصيل بأمان سعيدة، وبدت بعيداً عن كثبان الرمال العالية، شجيرات السرخس ترتعش صفراء محترقة. ودوى صياح الراعي كالوحش، يجمع الماعز المتفرقة المختلطة في قطع الظلمات... وكان أكبر لذته أن أمه تصحبه هناك...

نظر فرنان حوله، فوجد الغرفة التي جماعت فيها ماتيلد، والإطار المصدف وهي لا تبسم فيه، وعصفوراً يتسلق الأغصان ويشدو بصوت من الربيع، وصباحاً مفعماً بالدخان والشمس. ووجد ألا سبيل الى مناجاة ماتيلد إلا بالصعود من أعماق حياته الى أعلى قمة لأقرب لحظة من لحظات الماضي. وحاول أن يحث قلبه ذاكرة كم كانت حياتهما معاً قصيرة الأمد. والآن، ولا فارق في الموت بين الكنة والحماة، فعدوتها القديمة قد لحقت بها في المقبرة الثالثة، الشمالية، اللاصقة بالحائط. كلتاها أصبحتا رهينة الفناء. ولا يزال فرنان متضيقاً من أنه قضى جانباً قصيراً من حياته، من أجل زوجته، بينما الأم قد بسطت عليه جناحيها الهائلين طوال السنين الغابرة. وارتدى ثيابه، وجاس خلال الحديقة، ونظر خلسة الى نافذة المكتب حيث

لاعجوز تضايقه، ولا وجه يترص به. ولكن لماذا يحس بقلّة الرغبة في اللحاق بما تيلد؟ ألاّته قد أمن الرقابة من جانب العجوز؟ أم أن حب أمه الهائل، الملح، كان قد أحاطه بالسنة من النار، فما زال لهيبها يطارده حتى اتطوى على نفسه فهرب مع ماتيلد؟ ها هي ذي الشعلة قد خمدت نارها - هذا الموقد الذي كان يُشعل فيه الغضب قد غادر فرنان فجأة، فتركه ينتفض، في وسط الرماد. هنالك قوم لا يحبون إلا ليكيدوا قوماً آخرين، فإن أنين المرأة البغيضة هو الذي يدفعهم الى حب امرأة أخرى.

والآن يقف فرنان، في ممر الجنوب، يتنسم عبير الزنبق، وينصت الى طنين زنبور ضخم، ولم يوح إليه حاجز الحناء بما كان يوحي إليه من قبل. ونادته ماري دي لادوس للطعام، فأكل بازلاء طازجة أكثر من عادته، وجلس بمفرده في غرفة المكتب، ولا يزال فيها سرير المشلول قائماً، فأحس، خلال عملية الهضم، بلذّة عابرة، وفي ثوانٍ، تذكر «مزاجه» فعقد النية على إرسال برقية الى شارع هوجوري، وجلس الى مكتبه، وأخذ يستذكر صيغة البرقية، وكما كان يكتبها أيام أمه، ويده ترتجف غيظاً، فقد كانت خواطره لاتواتيه إلا بعد مشادة معها، وكما كانت تسخر منه، وتصيح به: «سترجع إليّ في حالة مرضية، وستنصّح خلال ثلاثة أيام!» وما كان يجهل أنها تكاد تموت من القلق لبعاده عنها، وأنها لاتذوق للعيش طعماً إلا بعودته إليها. ولولا ما كان يستولي عليه من ضيق لما فكر في مغادرتها. وكما كانت عودته مخجلة له، عذبة لديها، فيؤوب الى الحياة في جو مفعم بسرور مؤنب، وسخرية رقيقة، ورعاية فائقة! وكانت فكرة العودة من بوردو الى هذا المنزل الخالي، تخيفه فقد كان هذا الشيخ الفاني المتلاف، يخشى أن يرجع دون أن يلمح أمه لدى نزوله من القطار متكئة على الشرفة المطلة على المحطة ويدها ترتفع الى حاجبها تحاول أن تتعرف عليه بين قطيع المسافرين. تذكر فرنان هذا كله فمزق البرقية ولم يعد يفعل شيئاً، فلقد شاءت أمه ألا يعيش إلا بها، كأنه متعلق بأنفاسها. ولو لم تتحمل مناقشة ما، في عمل، أو لهو، أو أمل، لكان حسيها فخراً أن تكسب هذه النتيجة وهي في أعماق القيور. فما إن انطفأت شمس الأم حتى دارت به الأرض الفضاء، كرقعة من الأرض فقدت مدارها.

سار المتنزهون؛ على ندرتهم، في الطريق الممتد على طول الخط الحديدي بورود - ست ووقفوا يراقبون من خلال الأشجار، ذلك المنزل الضخم الصامت الذي يقال عنه إن أحدا لم يعبر عتبته حتى الآن. ورأوا خلال بضعة أسابيع تالية، أن ضلف النوافذ تنفتح. فقد كان فرنان كازيناث يمضي من خلفها ليالي مؤرقة، مستلقياً على فراش ماتيلد. ولوحظ في ذات صباح، من منتصف الصيف أن الضلف ظلت مغلقة. وخدمت كل حياة في «جناح العدو» كما كانت تسميه فيلستيه، حتى إذا حل يوم الأحد انفتحت نوافذ فيلستيه كازيناث، وبعد فترة قصيرة انفتحت أيضاً نوافذ الغرفة الأخرى حيث يتعلل فيها فرنان بالنوم على سرير طفولته، ولم يكن يذوق طعم الرقاد في هذه الغرفة أو في تلك. حتى إذا حل الحريف وجاء وقت الاحتفال بعيد القديس ميخائيل أقبلت الفجريات لايسات أسماً حمراء، وعسكرن الى جانب سور الحديقة، وأوقدن ناراً ملأت ريحها الكريهة كل مكان - أوصدت الى الأبد، غرفتا فيلستيه وفرنان. وكما هو الحال في أي جسم ضخم يوشك على نهايته، كذلك كان حال المنزل، فالتجأت الحياة الى أطرافه وتركزت في المطبخ؛ واستعمل فرنان سرير المشلولة وكان لايزال قائماً في الدور الأرضي، فإذا تنفس الصبح هب يغسل وجهه غسلأ عابراً، ثم يدخل المطبخ فيجد لدى ركن المدخنة كرسيًا كانت أمه تجلس عليه، تلتهمه بعينيها وهي في حشجة الموت.

تراكم التراب في الدور الأعلى، في غرفة ماتيلد، وأغبر زجاج الإطار المصنف حيث كانت تتوارى خلفه طلعة نضيرة لاتبتسم، وزهور الزنبق جفت من شهور ولازالت في الأصص التي نسقها فيها فرنان فيما مضى بحرارة وإيمان. وضجت ماري دي لادوس من تراكم العمل الملقى على عاتقها، وأظهرت أنها عاجزة عن القيام به كله.

ظلت ماري دي لادوس كما كانت فيما مضى، خادمة خاضعة ترتعد فرائصها كلما وجهت بقول لأنها كانت ترى الآن بوضوح أن الصنم القديم قد تهدم ونزل من عليائه مسلماً لها. ألح عليها فرنان أن تنام في الغرفة السوداء المملحة بالمكتب كأيام أن كانت تسهر فيها على سيدتها، حتى يستطيع أن يناديها في أثناء الليل بصوته الباكي المتهرج. إنها ملاذه الأخير، فهي التي عرفت أجداده القدماء الذين أحبوا طعامها اللذيذ المطهو حسب تركيبات قديمة منسية، والذي ينشر رائحته حتى أبعد غرف المنزل، وهي التي أفنت يديها ثلاثة أجيال من آل بيلوير في شؤون الغسيل. ولكن القدر قد طارد فرنان كازيناف، وطرده، حتى في هذا الملاذ الأخير.

حلت فترة قطاف الكروم، وحل معها إلى المطبخ البط والحمام الوحشي ورمون حفيد ماري؛ إذ كان أهله يقطفون العنب في قرية إيكيم عند السيد الماركيز. وأصبح رمون ماجناً، حسن الوجه، كثير الحركة، أشرف الأذنين، محرق الصدر، كوعاء من الفخار، عاري القدمين، نظيفهما. إذا مشى فرقعتا على البلاط البالي، له ضحكة بتراء تُفرّج في عيني كحبات عنقود من العنب الأصهب. خشيت ماري في بادئ الأمر أن يكون الطفل مصدر تعب لسيدتها لأنه دائم الحركة، كثير الدخول والخروج، يفتح الباب ثم يدعه ينصق. ولكن فرنان كان يمنعها من تأنيبه، فقد كان يزو إلى هذا الشحور الصغير بمثل تلك النظرة الجائحة التي كانت أمه ترمقه بها وهي صامتة، في العام الماضي. وواتته الرغبة في أن يحدثه، ولكن ما الذي يجب أن يقال لطفل؟ أخرج من كيسه علبة مستديرة فيها قطعة من الحلوى كان يحتفظ بها ضد السعال وانتظر حتى مر رمون بجانبه، فقدم له الطعم قائلاً: «فستقة؟» فوقف الصبي لاهثاً، أحمر الوجه، وما إن مد يده ليتناولها حتى قبض عليه من ذراعيه يريد أن يستبقه ولكن الطفل حاول أن يطير، بشعره الأطلس النافش كالريش، وهو يلفت رأسه ويشيح بوجهه ويدب برجليه...

فلما أيقنت من أن وجود حفيدها لايسيء الى سيدها حاولت ماري أن تستبقه طيلة الشتاء. ولم يكتشف فرنان خطورة بقاءه إلا فيما بعد. ولو كانت فيلستيه حية لما أضاعت وقتها في بحث مثل هذا الطلب. فقد كانت تعلم أن أمثال هذه الطبقة «لا يُرتبَط معها بشيء» وما كانت تتردد وهي تطرد ماري الى الفرن وتصفها بالوقاحة أن تقول لابنها العزيز: «لولا ذلك ملكتني! لحسن حظك أنني على قيد الحياة! لولاي لوقعت في الشرك، فإنك عاجز لا ترى أبعد من أنفك، وما لديك من قوة الدفاع أكبر مما لدى الطفل. ولولا سهري على المنزل، وعليك لمسك الضر من كل جانب». أما الآن فهي ليست بجانبه، وما كان فرنان يقدر خطورة بقاء هذا الطفل، وعلى كل، فالذي حدث أن ماري قد رجت أهل ريمون أن يتركوه عند السيد كازيناث، فتظاهروا بالموافقة شفقة على سيدها.

ولم يلبث فرنان أن ضاق ذرعاً بهذا الماجن النهم، القذر، وأصبحت ماري لاتعنى بسيدها الهادئ عنايتها بدولاب الأطعمة أو ساعة الحائط. ولاحظ أن ماري دي لادوس قد تراخت في خدمتها وتهاونت في شؤون منزله، وأهملت ذلك الصنم الهرم المخيف، وانصرفت الى الصبي المشرق الذي كان من دمها. ولم يعد من اليسير أن تعد الحساء إلا بعد جلوسه الى المائدة، فقد كانت دبدة قباقبه على سلم مدخل البيت مؤذنة بيدء ساعة الأكل. وحدث أن أصيب ريمون في ديسمبر بالتهاب خفيف في حلقه، فدفعها ذلك الى مغادرة الغرفة التي كانت تنام فيها قريباً من سيدها. وما زاد الحالة سوءاً أن أقامت أم الطفل في المنزل بحجة علاجه. وكم كانت ماري دي لادوس تخشى هذه المرأة، إنها امرأة من منطقة اللاند، هتماء سوداء، تذكر عيناها ومنقارها بشكل دجاجة نهمة. أما أبوه، وكان يعمل في مزرعة قريبة ثم يعود في المساء الى منزل فرنان أيضاً، فهو من منطقة الجارون، فحل قوي، برز سرواله الأكرش المحوصل، من ينظفونه الأزرق، وعجز الخزام عن حبك جوانبه - إنه هرقل الذي حطمته وأعيت قلبه سوتيرن القاتلة. ونقه الطفل ومع ذلك كان الزوجان يتخذان المطبخ في كل مساء، مقرأ لتناول الطعام، حتى اضطر فرنان أن يأكل في حجرة الطعام وهي قارسة البرد لايجدي فيها إيقاد النار ولايخفف من رطوبتها. وسمع خلال وجبته القصيرة ضحكات فظة، وأصواتاً كعواء الكلاب، فإذا ما فتحت ماري الباب للقيام بخدمته، انترما الصمت، فلا يسمع إلا

قمتمة لهجتهم المحلية، وصليل الملاعق والآنية، فإذا أوصد الباب عادوا الى الضحك والعواء.

لم يدرك أحد من الأبوين بحالة فرنان وهو في غرفته القارسة البرد، التي كان يبغض ألواحها الخشبية الباهتة، الزائفة، لم يكن وحيداً. فقد كان كلما رفع بصره عن وعائه بدا له مكان أمه الذي جلست فيه زهاء نصف قرن، مهيبة عزيزة الجانب. وكم كانت، وهي في جلال الموت، تشير الهيبة، بوجهها المتأله العبوس، في قلب ولدها الضعيف. ماذا! ألم يئن له أن يطرد هذه البراغيث من المنزل؟ وتذكر فرنان تلك الإلهة الرهيبة التي عرفت بتقطيب حاجبيها أن تسيّر طوع أمرها الناس، الوسطاء، الأجراء والخدم جميعاً. ومد الى «الوالدة» العظيمة يده متوسلاً، منهزماً كإنياس الهرم وهو على وشك الهلاك. لقد أقر بأنه عبد تلك المرأة الجبارة، أمه العجيبة! كيف تجاسرت مدرسة صغيرة ساخرة على أن تقف في طريقها؟ يا ماتيلد إن شبحك جاثم على هذه المائدة بعيداً عن النار، في وجه تيار الهواء، كأنك على قيد الحياة لم تتقدسي بعد بالموت. هكذا تذكر فرنان ذلك الظهر المحدودب، والجسد الطليح، والعينين الصفراوين اللتين تشبهان عيني قطرة مطاردة.

اهتز المنزل بمرور القطار السريع وحال صياح في المطبخ دون سماع هديره فوق نهر الجارون. ومس فرنان طائف من نزوات أمه - تلك النزوات التي جعلت العجوز الضخمة الوحشية تدب برجليها. فما إن انتفض قائماً وتقدم نحو الباب حتى ظهرت ماري دي لادوس تحمل إناء اللبن. فحملت في وجه سيدها؛ وكانت حاذقة في رصد علامات العاصفة على هذا الوجه؛ فقالت بصوت مختنق:

- سأذهب لأنني هذه «المردولة» فإنها تقلق راحة سيدي.

وعادت الى المطبخ مذعورة، وكانت هذه المردولة تبت فيها الفرع الذي تعود أن يوحيه الصبية الى عجائز منطقة اللاند، فوجدت موضوع النزاع أن زوج المردولة قد سلب منها مالها القليل الذي اقتصدته تدريجياً، وأخذ يتهمها بأنها لا تزال تخفي نقوداً. ولم تمض بضعة ثوان حتى كان فرنان يسمع صوت ماري العجوز وحدها تتحدث. ثم نبحت المردولة فجأة بلهجة المنطقة. وليس أدل على العزلة الشاذة التي يعيش فيها فرنان كازيناث من جهله بهذه اللهجة. ولما ألصق أذنيه بالباب فهم أن ماري كانت تتحدى أولادها. ولكن ماذا يطلبون من العجوز؟ سمع كلمة «سيدي»

تردد كثيراً في أحاديثهم، فمن الجائز أن يكون هو موضوع المشادة. ولما كان فرنان رديء السمع ترك غرفة الطعام ومرباً بالدهليز، فأيقظ وقع خطاه صدى في غرفة فسيحة، تنتهي بأبواب خالية من الضلف، وتقسم رجة طويلة الى رقتين مضبنتين في ليلة قارسة البرد. ثم أعاده المشى الى باب هذا المطبخ الواقع أمام السلم الكبير. فسمع هذه المرة وهو يرتعد في الظلام كلمة «الماجن» علاوة على كلمة «سيدي» التي كانت ترددها، وسمع ماري تصيح بلغة واضحة: «ولكني أخبركم أنه لم يسأل مرة واحدة عن أخبار هذا الماجن، وأنا أدري بسيدي، فهو لا يتعب نفسه في سبيل الماجن! كان الصبي سلوته بضعة أيام، أما الآن فإنه لم يعد يقبله، وعلى كل فلا يمكن أن يفرض عليه...» فقطعتها الرذولة عاوية: «نعم! إن في إمكانك أن تفرضي عليه ماتريدين. لن يستطيع هذا الشيخ الفاني أن يعيش بدونك، ولكنك لا تحبين أسرتك...» واستأنفتا نباحهما بلهجة قروية.

نفذ فرنان قامته العالية، واحس بأمه تحته الى الأمام، لأنها كانت في صميم نفسه، كانت تملكه. ماذا ينتظر؟ لم لا يدفع باب الغرفة دون استئذان، ويحطم هذه المائدة بضربة من قدميه ولكن قدميه وتخونانه وقلبه تختل ضرباته. «فالنوم قبل كل شيء...» وارتمى على صندوق الخشب المغلق بعض الإغلاق، فقرقع الغطاء وقاطع الصوت المدوي الصادر من وراء الباب، فتهض وذهب الى المكتب حيث كانت النار قد خمدت. وأخيراً، بعد أن استلقى وأطفأ شمعته، لاحظ أن ماري أهملت إغلاق الضلف، فرأى من سريره صفاء الليل، وقد ظل الجو ممطراً طيلة النهار فباتت الأشجار تنقط في هدوء رائع، فلم يكن في الكون إلا صوت هذه الدموع الساكنة. فسرى إليه هدوء وروحانية، كما أنه أحس بأن من وراء حياته القاسية، من وراء جفافه الروحي، سلطة من الحب والسكون، حيث تستحيل أمه امرأة تختلف عن التي استولت عليه كالشيطانة، وحيث تشخص إليه ماتيلد بوجه منبسط هادئ الى الأبد بابتسامة قديسة.

وما إن طلع النهار، وأيقظه انهمار المطر، وقلب بصره في هذا الصباح الحالك، صباح الشتاء حتى ثار بغضه، ونأى عن ذهنه ما كان غمره من إحساس الليل الجميل بتلك السعادة المجهولة، وتصاعدت فيه بواعث بغضائه مثل مد البحر على هذا الصباح الكثيب. فطوى في ملاءته جسمه الفاني المتألم، وخيل إليه أن النهار أمام

عينيه، كطريق رملية قفزة بين أشجار الصنوبر المتقدة، فأغمض عينيه ليتغلب على الزمن ويقفو بلا شعور أثر هذا الغذاء الروحي. ولكن ماري دي لادوس أوقدت النار، ووضعت فوق وسادته القهوة الساخنة المزوجة باللبن، وهو يتظاهر بالنوم ووجهه لصق الحائط.

بعد الغداء، جلس فرنان في المطبخ أمام النار. وما كان أشد فزعاً، وهو مجتمع في مقعده، في جو ديسمير القاتم، حين تذكر أمه وهي في لحظة الموت؛ دخلت ماري دي لادوس وهي تعين حفيدها الضعيف على المشي، وقد كان يومئذ ينهض من نومه للمرة الأولى، ونظرت في السيد تحاول أن تكشف عن قلبه، ولكنه لم يرفع بصره عن اللهب، ودفعت إليه الماغن وهي تقول له:

- ماذا تقول لسيدي؟

فلم يلتفت إليها فرنان، فأعادت عليه:

- لقد تعذب المسكين، وأصبح غاية في النحافة وابتلعت عيناه وجهه.

وتحسست ذراع الولد، وأخذ السيد الملقط ثم وضعه لأن يديه كانتا ترتعشان، ثم قذف الصبي الماغن بنظرة قارسة. وتذكر كلمتين مألوفتين بلهجة القرويين، رغم جهله بها، كان يحفظهما عن جده بيلوير وأمّه فيلستيه حين كانا يريدان أن يبعدا شخصاً أو حيواناً من أمامهما:

- اذهب من هنا.

وقام ينتفض، كما كانت تفعل أمه. إلا أن أمه كانت أصلب عوداً وأشد هيبة. فتراجعت ماري بخضوع رهيب، وأخذت معها الصبي الماغن الأشعث وهو يقفز كسحرور سقيم.

ولبت فرنان حتى المساء أمام مدخنة غرفة المكتب. وفي الساعة الرابعة أحضرت

ماري المصباح، وأغلقت الضلف، وبقي وحيداً حتى دله الصباح على أن أم رمون في المطبخ - حينئذ جلس في الدهليز المظلم على صندوق الخشب كما فعل أمس ولم يتحرك، وسمع ماري تقول في أسلوب الرجاء: «لا. لا سوف يسبب له ذلك ضربة دامية...» ثم طغت لهجة المزدولة على صوت الأم. وصاحت بأنها ستقوم بنفسها لوضع آنية الطعام على المائدة، ولم يفهم فرنان معنى هذا التهديد. وأحس بالبرد فعاد الى غرفة مكتبه، وظل شاخصاً الى النار لا يتحرك. وعند الساعة السابعة حضرت ماري دي لادوس لتخبر سيدها أن كل شيء قد أُعد. فأخذت المصباح ورفعته كما كانت تفعل كل مساء، وانسحبت من أمام سيدها وهو يبصر في ضوءه وجهها الهرم المتهدم. وقام فاخترق المطبخ ودفع باب غرفة الطعام ونظر ففهم كل شيء. كانت أمام آنية طعامه آنية أخرى موضوعة على الغطاء النظيف. ولما كانت المائدة جد مرتفعة على الصبي الماجن، فقد وضعت المزدولة كوماً من الكتب على الكرسي حتى يتمكن رمون في جلسة مريحة من أن يدرك الحساء على المائدة.

كان الطفل يبكي من خلف الباب، ولم يجزؤ على الدخول بالرغم من أوامر أمه التي بدأت ترفع صوتها. وأحس فرنان كازيناث أن موجة من الغضب تنبعث في نفسه وتشتد، وتسربت روح أمه في نفسه، وغزته، واستولت عليه، وتناول قدحاً من زبيب فشربه دفعة واحدة، ثم ضرب بيده فتحطمت على البلاط آنية الطعام المخصصة للولد، وعم المطبخ سكون رهيب، ودخل السيد فرأى المزدولة في مقدمة الغرفة ذات عينين كعيون الطير، ومن خلفها ماري دي لادوس ترفع يديها المعقودتين. وتذكر كازيناث مرة أخرى اللهجة الريفية التي كانت تستعملها أمه عندما كانت تود أن تطرد من أمامها إنساناً أو حيواناً فقال:

- اخرجوا من هنا!

فتقدمت المزدولة واحتجت بأن سيدها هو الذي أراد أن يستبقي الصبي الماجن، وبذلك قد ضيَّع عليه فرصة طبية، وسيدها كان معروفاً دائماً بعنايته به وحرصه على بقائه... فتعلق به الصبي وتعوده... وسكنت وهي تنتفض، والسيد صامت يحدجها بنظرة قارسة، ثم أعاد عليها قوله:

- اخرجوا من هنا!

فشارت المزدولة وصاحت بأنهم لن يغادروا المنزل إلا بصحبة المرأة العجوز. أما ماري دي لادوس فوقفت صامتة، وأشاحت بوجهها بعيداً وهي تخفيه بيديها ذات

الأوردة المنتفخة. وانفتح باب المخزن المجاور، وبرز الصبي بوجه كوجه الشعلب الصغير المصيد في جحره، وأيقنت المزدولة أنها تغلبت على خصمها بهذا التهديد، وابتسمت بسمة الفوز، فكشفت عن لثة صلبة وثمر قاتم. مما جعل فرنان يتمزق من الغضب ويستسلم الى شيطان أمه. ويحث أصابعه بحركة مرتعشة عجل، في حافظة نقوده، عن ورقة من فئة مائة فرنك وقذفها الى ماري دي لادوس فالتقطتها بنتها، ثم فتح الباب، وقال للخادمة بصوت هادئ:

- غداً تعودين لتأخذي حقيبتك.

فنظرت إليه، وتذكرت سادتها الموتى حين كانوا يطردونها ووقفت لاتنصرف، فأعاد عليها الكلمة بصوت يبلور:

- اخرجي من هنا!

وكان شامخ الرأس، منتفخ الرقبة، غوذجاً من أمه وهي نابضة بالحياة.

سمع فرنان كازيناف وقع قباقيبهم في الشارع على طوال خط بوردو - ست، فملاً قدحه، ثم أفرغه وترك الغرفة. وهدر القطار الأخير على النهر، ولم يرتجف المنزل. ومشت سحب رقيقة تخفي تحتها قمرا كان يضيء - على خفائه - نوراً على الكون. ووقف فرنان كازيناف، بلا مصباح، في وسط الدهليز يرى هينته في المرأة القريبة من الباب. وساد حوله سكون أعمق من سكون الأمسيات الغابرة. وهو لا يذكر أن ماري دي لادوس قد أقلقته أنفاسها حين كانت تسهر سهراتها الماضية، بينما كانت أنفاس نائم واحد، في حجرة نائية، تعكّر صفو المنزل، وموجة ضئيلة من الحرارة الإنسانية تسبب خفقان القلوب. إذن لقد عرف فرنان لذة السكون للمرة الأولى. فكان ينصت إلى المطر - كما كان في اليوم السابق - وهو يتساقط من الأغصان، وليس من شيء حول المنزل الهامد إلا هذه الدموع النائحة الهادئة، التي لعلها جعلته يحس بهذه اللحظة، لحظة الهدوء القريب من عالم الحب والسكون الذي تعيش فيه أمه الحقيقية - أما أمه التي ألهمته أن يطرد خادمة عجوزة مطبوعة - فهي امرأة أخرى لاتزال نابضة بالحياة، في مكان آخر، يستمد منها، في هذا المساء هدوء خالياً من كل غضب، وعزوفاً عن كل ضيق، وعزلة سحرية. إنه يعتقد أن هذا كله قد صدر عنها، ولم يدرك أنه قد شرب نبيذاً، وأن أقل سكرة كافية لإرساله إلى الحياة الأبدية. وأخيراً صحا من هذا الذهول على

قشعريرة البرد، واصطكاك أسنانه التي تحكي مافعلته ماتيلد في ساعة الاحتضار. حينئذ سار في المشى المؤدي الى «جناح العدة»، وتنقل من غرفة الى أخرى وهو ينتفض، حتى بلغ غرفة أضيئت بنور القمر النافذ من خلال الضلف، وقد ألقى على الإطار المصدف قبساً منه، ورسم على الحائط ظلاً أنيقاً لزنبقة ذابلة. وفي أعلى السلم، انفتح باب المخزن ودخل فرنان. وكان هذا الباب، فوق الردهة، يصل بين جناحين، ووجد كوة تجمع أضواء الليل الصافية كما يتجمع الماء، ثم تفرقه على صندوق مزخرف يزور الخرامي المرسومة. ومشى فرنان يتعثر في أشياء ميتة حتى فتح باب غرفة صغيرة، كانت ماري دي لادوس تنام فيها قبل أن تقوم بالسهر على سيدتها؛ وفي هذه الغرفة، كانت ماري تواظب كل صباح على أن تعمل زينتها، وفيها وضعت كل ممتلكه في الوجود في صندوق من الخشب الأسود، وفيها برد قارس يبعث رائحة الصابون، وثياب من يدأبون عادة على العمل لغيرهم من الناس. وفيها كوة أضيئ من كوة المخزن، تجمع صفاء الليل على تمثال من الجص للعذراء وهي تبسط يديها. وتركت على سريرها، في ظلام الليل، صليها المنقوش عليه جسد المسيح، هذا السرير المغطى بملاء عتيقة مصورة، وهي القطعة الثمينة والثروة الوحيدة لهذه الغرفة. وكانت ماري دي لادوس كلما قيل لها إن القطعة غالية القيمة، طرحتها جانباً. وعلى هذه الملاء جلس فرنان، وانهمرت دموعه وقد طأطأ رأسه، وكوعه مرتفق على ركبتيه، ووجهه بين يديه، والبرد يُثلج الدمع على خديه، وجسمه يقشعر خوفاً وفاقاً. وأوجس خيفة من أن يموت وحيداً في الغرفة، فخرج من المخزن يترنح، وتشبث بسياج السلم حتى بلغ غرفته واستلقى على فراشه.

ولم يذق فرنان طعم النوم، وشعر يشغل لا حد له على صدره وأنامله. وتراءى له، في حلم، أن شخصاً يسير في الحديقة. ولكن پليو لم يكد يشتد نباحه حتى هدأ فجأة. وخطر لفرنان أنه نسي أن يغلق الباب بالمزلاج، فقد سمع الباب الكبير ينفتح بدفع خفيف، ولكن لم يتطرق إليه خوف ما، وإذا بوقع خطوات من جهة المطبخ، تتباعد شيئاً فشيئاً، وضوء ينفذ الى أرض غرفته. فأغلق عينيه ثم فتحهما، فإذا بماري دي لادوس تمسك بمصباح فتلقي نوراً على وجه العذراء السمراء. ولكنها لم تتقدم خطوة، وانتظرت حتى يناديها:

- ياماري!
حينئذ أتت إليه بعد أن وضعت مصباحها ، وأحس بيدها البالية تمر على جبهته.

جوهانية. سان سامفوريان
في ٢٣ سبتمبر سنة ١٩٢٣

منتدى اقرأ الثقافي

www.iqra.ahlamontada.com

الكتاب للجميع

هكذا نريده؛ إيماناً بكونه قيمة تحتفظ بحجمها وفعاليتها مدى العصور.

وإذ شرعنا فعلاً بإنتاج هذه السلسلة من الكتب القيمة التي نشرت خلال العقود الماضية وتعذر وصولها إلى قارئ اليوم، فإننا نهدف إلى إشاعة المعرفة وتيسير وسائلها وتمكين القارئ من الوصول إلى الينابيع الفكرية ذات التأثير في حركة الثقافة وتاريخ الفكر، بأيسر السبل وأقل التكاليف.

ونأمل أن تكون سلسلة (الكتاب للجميع) إنجازاً فعلياً ووسيلة ميسرة تتيح للقارئ تكوين مكتبة ذات مساحة منفتحة على مختلف فروع المعرفة بكلفة لا تثقل عليه.

كل الأطراف المشاركة في هذا المشروع العربي متنازلة عن حقوقها لصالح القارئ

الكتاب للجميع



سلسلة كتب شهرية توزع مجاناً مع الصحف التالية

الإتحاد	العراق
المدى	العراق
الأيام	البحرين
البيان	الإمارات
القبس	الكويت
السفير	لبنان
القاهرة	مصر

ISBN:2-84305-835-X



9 782843 058356

